

2013

CHAPTER 49

An Act to Incorporate the College of Massage Therapists of New Brunswick

Assented to December 13, 2013

WHEREAS it is desirable, in the interest of the public and massage therapists in the Province of New Brunswick, to incorporate as a body corporate the College of Massage Therapists of New Brunswick, for the purpose of advancing and maintaining the standard of massage therapy in the Province, to govern and regulate massage therapy services provided to the public and provide for the welfare of members of the public;

AND WHEREAS the Association of New Brunswick Massage Therapists Inc., the New Brunswick Massotherapy Association Inc. and the Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. pray that it be enacted as hereinafter set forth;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as the “*Massage Therapy Act*”.

DEFINITIONS

2 The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

“Act” means the *Massage Therapy Act*. (*Loi*)

CHAPITRE 49

Loi constituant le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick

Sanctionnée le 13 décembre 2013

ATTENDU qu’il est dans l’intérêt aussi bien du public que des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick de constituer en personne morale le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick en vue de promouvoir et maintenir la qualité des services de massothérapie dans la province, de régir et de réglementer les services offerts au public dans ce domaine et de veiller au bien-être du public;

ATTENDU que l’Association néo-brunswickoise de massothérapeutes inc., l’Association de massothérapie du Nouveau-Brunswick Inc. et le Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. sollicitent l’édiction des dispositions qui suivent,

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 La présente loi peut être citée sous le titre : « *Loi sur la massothérapie* ».

DÉFINITIONS

2 Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Collège » Le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick. (*College*)

“Board of Directors” means the Board of Directors of the College constituted under section 10. (*Conseil d’administration*)

“by-laws” means the by-laws made under this Act. (*règlements administratifs*)

“College” means the College of Massage Therapists of New Brunswick. (*Collège*)

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“member” means a member of the College. (*membre*)

“register” means the register kept pursuant to subsection 21(1). (*registre*)

“Registered Massage Therapist” means a massage therapist who is registered as a member of the College of Massage Therapists of New Brunswick. (*massothérapeute accrédité*)

COLLEGE AND SCOPE OF PRACTICE

3(1) The College of Massage Therapists of New Brunswick is hereby incorporated as a body corporate without share capital under the name of the College of Massage Therapists of New Brunswick.

3(2) The College shall consist of persons who are active members in good standing of the Association of New Brunswick Massage Therapists Inc. or the New Brunswick Massage Association Inc. or active massage therapy members in good standing of the Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. on the date this Act comes into force, together with persons who hereafter, pursuant to the provisions of this Act, become members of the College of Massage Therapists of New Brunswick, and whose names are entered upon the register of the College.

3(3) The category of membership of a person who is a member of the Association of New Brunswick Massage Therapists Inc. or the New Brunswick Massage Association Inc. or a massage therapy member of the Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. when this Act comes into force shall not change by reason thereof.

3(4) The practice of massage therapy is, subject to the exclusions contained in section 72 of the Act, the assessment of the soft tissues and joints of the body and the treatment and prevention of physical dysfunction and pain

« Conseil d’administration » Le Conseil d’administration du Collège prévu à l’article 10. (*Board of Directors*)

« Cour » La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« Loi » La *Loi sur la massothérapie*. (*Act*)

« massothérapeute accrédité » Massothérapeute inscrit comme membre du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick. (*Registered Massage Therapist*)

« membre » Membre du Collège. (*member*)

« registre » Le registre tenu en application du paragraphe 21(1). (*register*)

« règlements administratifs » Les règlements administratifs pris en vertu de la Loi. (*by-laws*)

LE COLLÈGE ET LE CHAMP D’EXERCICE

3(1) Le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick est constitué en personne morale sans capital social sous le nom du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick.

3(2) Le Collège regroupe les personnes qui sont membres actifs en règle de l’Association néo-brunswickoise de massothérapeutes inc. ou de l’Association de massothérapie du Nouveau-Brunswick Inc. ou membres massothérapeutes actifs et en règle du Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. à la date d’entrée en vigueur de la Loi, ainsi que les personnes qui deviendront membres du Collège en vertu de la Loi après cette date, une fois inscrites au registre du Collège.

3(3) L’entrée en vigueur de la Loi n’a pas pour effet de changer la catégorie de membre des personnes qui sont membres de l’Association néo-brunswickoise de massothérapeutes inc. ou de l’Association de massothérapie du Nouveau-Brunswick Inc. ou membres massothérapeutes du Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc.

3(4) Sous réserve des exclusions énoncées à l’article 72 de la Loi, la massothérapie consiste en l’évaluation des tissus mous et des articulations du corps ainsi que du traitement et de la prévention des dysfonctions physiques et

of the soft tissues and joints by mobilization to develop, maintain, rehabilitate or augment physical function, or relieve pain, and does not include manipulation or movement of the spine or the joints of the body beyond an individual's usual physiological range of motion, using a high velocity, low amplitude thrust.

4 The head office of the College shall be as provided by by-law.

5 The College shall have a seal in a form provided by by-law.

OBJECTS

6 The objects of the College are to:

(a) regulate the practice of massage therapy and govern its members in accordance with this Act and the by-laws, in order to serve and protect the public interest;

(b) establish, maintain, develop and enforce standards of qualification for the practice of massage therapy, including the required knowledge, skill, efficiency, proficiency and accountability;

(c) establish and enforce a code of professional ethics;

(d) administer the affairs of the College;

(e) promote public awareness of the role of the College and the scope of practice of massage therapy, and communicate and co-operate with other professional organizations for the advancement of the best interests of the College, including the publication of books, papers and journals; and

(f) encourage studies and research in massage therapy.

POWERS

7 The College, in furtherance of its objects, shall have the power to:

(a) enact by-laws and rules;

des douleurs des tissus mous et des articulations au moyen de mobilisations pour développer, maintenir, restaurer ou accroître la fonction physique, ou pour soulager la douleur, à l'exclusion toutefois des manipulations ou des mouvements de la colonne vertébrale ou des articulations du corps allant au-delà de l'amplitude physiologique normale des mouvements de la personne, au moyen d'extensions rapides de faible amplitude.

4 Le siège social du Collège est fixé par règlement administratif.

5 La forme du sceau du Collège est fixée par règlement administratif.

OBJETS

6 Le Collège a pour objets :

a) de réglementer l'exercice de la massothérapie et d'encadrer ses membres conformément à la Loi et aux règlements administratifs dans le but de servir et de protéger l'intérêt public;

b) de définir, de maintenir, d'élaborer et d'appliquer des normes d'admissibilité à l'exercice de la massothérapie sur le plan notamment des connaissances, des habiletés, de l'efficacité, des compétences et de la responsabilité;

c) d'établir et d'appliquer un code de déontologie;

d) d'administrer les affaires du Collège;

e) de sensibiliser le public au rôle du Collège et au champ d'activité de la massothérapie, et de communiquer avec d'autres organisations professionnelles et de collaborer avec elles à l'avancement des intérêts du Collège, notamment par la publication d'ouvrages, de documents et de revues;

f) d'encourager les études et les recherches en massothérapie.

POUVOIRS

7 En fonction de ses objets, le Collège est investi des pouvoirs suivants :

a) prendre des règlements administratifs et des règles;

(b) provide for the discipline, governance, control and honour of persons practising the profession of massage therapy in New Brunswick, including the power to determine standards of professional conduct;

(c) acquire and hold assets and property, both real and personal, by way of purchase, lease, grant, hire, exchange or otherwise, and to dispose of such property by any means;

(d) provide for the management of its property and assets, and of its affairs and business, including the employment of staff;

(e) borrow and spend money for the purpose of carrying out any of the objects of the College, and give security for money borrowed on any of its real or personal property by way of mortgage, pledge, charge or otherwise;

(f) invest money of the College, not immediately required for any of its objects, in any manner as it may from time to time determine;

(g) establish and maintain a register of massage therapists, which register shall be the official register of persons entitled to practise as Registered Massage Therapists in New Brunswick;

(h) fix and collect fees payable by any person:

(i) upon becoming a member;

(ii) writing an examination prescribed by the College with a view to becoming a member or to maintain or reinstate membership; or

(iii) as annual dues;

(i) assess members for any ordinary, special or extraordinary expenditure that may be deemed necessary or expedient to further any of the objects of the College;

(j) prescribe the qualifications as to education, character, and experience required by any person before being registered as a Registered Massage Therapist in New Brunswick, including continuing education for members as a condition of registration as a Registered Massage Therapist;

b) pourvoir à la discipline, à la régie, au contrôle et à la protection de l'honneur des personnes qui exercent la massothérapie au Nouveau-Brunswick, et en particulier établir des normes déontologiques;

c) acquérir et détenir des biens, tant réels que personnels, par voie notamment d'achat, de location, de concession ou d'échange, et en disposer par tout moyen;

d) pourvoir à la gestion de ses biens ainsi que de ses affaires internes et de ses activités, et en particulier à l'engagement du personnel;

e) contracter des emprunts et dépenser de l'argent dans le but de remplir ses objets, et donner des biens réels ou personnels qui lui appartiennent en garantie de ces emprunts, par voie notamment d'hypothèques, de gages ou de charges;

f) investir, de la manière qu'il détermine, ses ressources pécuniaires dont il n'a pas besoin dans l'immédiat pour remplir ses objets;

g) établir et tenir un registre des massothérapeutes, lequel constituera le registre officiel des personnes habilitées à exercer comme massothérapeutes accrédités au Nouveau-Brunswick;

h) fixer et percevoir les droits que doit acquitter toute personne :

(i) qui devient membre,

(ii) qui subit un examen prescrit par le Collège en vue de devenir membre ou de le demeurer, ou de re-devenir membre,

(iii) comme cotisations annuelles;

i) imposer les membres pour des dépenses ordinaires, spéciales ou extraordinaires jugées nécessaires ou utiles en fonction des objets du Collège;

j) définir les conditions de formation, d'honorabilité et d'expérience préalables à l'inscription d'une personne comme massothérapeute accrédité au Nouveau-Brunswick et prescrire une formation continue aux membres comme condition pour conserver leur inscription;

- (k) provide for the determination, by examination or other means, of the competency of persons seeking to be registered as Registered Massage Therapists and grant certificates of registration to persons qualified as Registered Massage Therapists;
- (l) arrange and establish ways and means by which members of the College may be identified as such;
- (m) enter into agreements on behalf of the College as may be necessary, incidental or conducive to carry out the objects of the College;
- (n) exempt any person from the payment of fees, dues or assessments for such reason and upon such terms as the College may from time to time determine, and suspend members for non-payment;
- (o) receive gifts, donations and bequests, and make gifts or donations for the promotion of the objects of the College;
- (p) regulate advertising;
- (q) call and regulate meetings and the method of voting;
- (r) provide for the eligibility, nomination, election, number and term of office and duties of members of the Board of Directors and committees, including the appointment and revocation of persons as *ex officio* or honorary officers or members of the Board of Directors of the College;
- (s) provide for the establishment of committees by the College, prescribe their powers and duties, and method of operation, including procedures at meetings and for filling vacancies; and provide for the delegation of powers or duties of the Board of Directors to any committee, and establish the form and frequency of reports to the Board of Directors or the College;
- (t) establish categories of membership in the College, and prescribe the privileges, obligations and conditions of membership;
- (u) provide for the establishment and payment of scholarships, fellowships and other educational incentives, benefits and awards by the College;
- k) pouvoir au contrôle, par examen ou autre moyen, des compétences des candidats à l'inscription comme massothérapeute accrédité et décerner des certificats d'inscription aux personnes inscrites;
- l) prévoir et mettre en œuvre des moyens permettant aux membres du Collège de se faire connaître en cette qualité;
- m) conclure pour son compte des ententes nécessaires, accessoires ou utiles en fonction de ses objets;
- n) exempter des personnes de droits, de cotisations ou d'impositions pour les motifs et aux conditions qu'il établit, et suspendre des membres pour défaut de paiement;
- o) recevoir des cadeaux, dons et legs et faire des cadeaux ou des dons pour la promotion de ses objets;
- p) réglementer la publicité;
- q) convoquer des assemblées et réunions et régler leur tenue ainsi que la façon d'y voter;
- r) régler l'éligibilité, la mise en candidature, l'élection, le nombre et les fonctions des membres du Conseil d'administration et des comités ainsi que la durée de leur mandat, y compris la nomination, d'office ou honorifique, de dirigeants ou de membres du Conseil d'administration du Collège, et leur révocation;
- s) pouvoir à la création de comités par le Collège, fixer leurs attributions et leur mode de fonctionnement, y compris la procédure d'assemblée et les formalités de comblement des vacances, pouvoir à la délégation des attributions du Conseil d'administration à tout comité et fixer la forme et la fréquence des rapports au Conseil d'administration ou au Collège;
- t) établir des catégories de membres dans le Collège et définir leurs privilèges, obligations et conditions d'admission;
- u) pouvoir à l'établissement et à l'attribution par le Collège de bourses d'études, de bourses de recherche et d'autres genres d'encouragements, d'avantages et de récompenses éducatifs;

(v) provide for investigations by the Complaints Committee and the Discipline and Fitness to Practise Committee, including the procedures to be followed;

(w) provide for meetings of the Board of Directors and committees by telephone conference, electronic means or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can communicate with each other; and

(x) do all other things as may be necessary or desirable to exercise the powers conferred by this Act, or any powers incidental thereto.

BY-LAWS

8(1) For the purpose of attaining its objects, and for the implementation of its powers, the College may make by-laws not inconsistent with the provisions of this Act.

8(2) No by-law, amendment, or repeal of a by-law shall be effective until passed by a resolution of at least two-thirds of votes cast:

(a) at the annual general meeting; or

(b) at a special meeting of the College called for that purpose.

8(3) A proposed new by-law, amendment or repeal of a by-law, shall be in writing signed by at least two members in good standing and shall, not less than sixty days before the meeting, be presented to the secretary who shall include a copy in the notice calling the meeting.

8(4) No new by-law, or the amendment or repeal of a by-law which provides for the qualifications and eligibility of a person to be registered as a Registered Massage Therapist, or which provides for continuing education, standards of practice, or relates to conflicts of interest, shall come into effect until approved by the Minister of Health.

ANNUAL MEETING

9(1) There shall be an annual general meeting of the College at such time and place as fixed in accordance with the by-laws.

9(2) Ten percent of voting members shall constitute a quorum for the transaction of business at an annual general meeting.

v) pouvoir à la tenue d'investigations par le Comité des plaintes et le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, y compris la procédure applicable;

w) pouvoir à la tenue de réunions du Conseil d'administration et des comités par conférence téléphonique ou à l'aide de moyens électroniques ou de tout autre matériel de communication permettant à tous les participants de communiquer ensemble;

x) faire toute chose nécessaire ou utile à l'exercice des pouvoirs conférés par la Loi et des pouvoirs connexes.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

8(1) Dans le but de remplir ses objets et d'exercer ses pouvoirs, le Collège peut prendre des règlements administratifs conformes à la Loi.

8(2) La prise, la modification ou l'abrogation de règlements administratifs ne peut se faire que par voie de résolution adoptée à la majorité des deux tiers des voix :

a) soit à l'assemblée générale annuelle;

b) soit à une assemblée extraordinaire du Collège convoquée à cette fin.

8(3) Tout projet de prise, de modification ou d'abrogation d'un règlement administratif doit être signé par au moins deux membres en règle puis présenté par écrit, soixante jours au moins avant l'assemblée, au secrétaire, qui en joint copie à l'avis de convocation.

8(4) N'entre en vigueur qu'une fois approuvé par le ministre de la Santé tout nouveau règlement administratif – ou toute modification ou abrogation d'un règlement administratif – régissant les qualifications et l'admissibilité à l'inscription d'un massothérapeute accrédité ou portant sur la formation continue, les normes d'exercice de la profession ou les conflits d'intérêts.

ASSEMBLÉE ANNUELLE

9(1) Une assemblée générale annuelle du Collège est tenue aux date, heure et lieu fixés conformément aux règlements administratifs.

9(2) Le quorum aux assemblées générales annuelles est de dix pour cent des membres votants.

BOARD OF DIRECTORS

10(1) There shall be a Board of Directors of the College consisting of:

(a) the president, past president, vice-president, secretary and treasurer, all of whom shall be elected by the members of the College in the manner and for the terms prescribed in the by-laws; and

(b) two lay persons, not members of the College, to act as public representatives on the Board of Directors, at least one of whom shall be proficient in both English and French, who shall be appointed by the Minister of Health; the Minister of Health may choose from a panel of not less than four persons nominated by the Board of Directors.

10(2) The offices of secretary and treasurer may be held by the same person.

10(3) Subject to the provisions of this Act and the by-laws, the management of the College shall be vested in the Board of Directors.

10(4) A majority of members of the Board of Directors shall constitute a quorum for the transaction of business.

11(1) The term of office of the members of the Board of Directors shall be fixed by by-law.

11(2) Notwithstanding subsection (1), in the event of a vacancy occurring on the Board of Directors, the vacancy may be filled for the balance of the unexpired term:

(a) where the vacancy is with respect to a person elected under paragraph 10(1)(a), by the Board of Directors appointing a replacement; and

(b) where the vacancy is with respect to a person appointed under paragraph 10(1)(b), by the Minister of Health, who may appoint a replacement from a panel of not less than four persons nominated by the Board of Directors.

11(3) At the first meeting following the election of the Board of Directors, or as soon after as possible, the Board of Directors shall appoint such other persons or committees as may be necessary for the carrying out of the provisions of this Act, who shall hold office at the pleasure of the Board of Directors or as provided by by-law.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

10(1) Le Conseil d'administration du Collège est composé :

a) du président, du président sortant, du vice-président, du secrétaire et du trésorier, qui sont tous élus par les membres du Collège de la façon et pour les mandats fixés par règlement administratif;

b) de deux représentants du public, dont au moins un connaît bien le français et l'anglais, s'agissant de personnes qui ne sont ni du métier, ni membres du Collège, nommées par le ministre de la Santé, qui peut à cette fin s'inspirer d'une liste d'au moins quatre personnes que lui propose le Conseil d'administration.

10(2) La même personne peut occuper les charges de secrétaire et de trésorier.

10(3) Sous réserve des autres dispositions de la Loi et des règlements administratifs, la gestion du Collège revient au Conseil d'administration.

10(4) La majorité des membres du Conseil d'administration en constitue le quorum.

11(1) La durée du mandat des membres du Conseil d'administration est fixée par règlement administratif.

11(2) Malgré le paragraphe (1), une vacance au sein du Conseil d'administration peut être comblée pour le reste du mandat de la manière suivante :

a) s'agissant d'un élu visé à l'alinéa 10(1)a), le Conseil d'administration nomme son remplaçant;

b) s'agissant d'une personne nommée conformément à l'alinéa 10(1)b), le ministre de la Santé peut, pour nommer son remplaçant, s'inspirer d'une liste d'au moins quatre personnes que lui propose le Conseil d'administration.

11(3) À la première réunion qui suit son élection ou dès que possible par la suite, le Conseil d'administration nomme, à titre amovible ou en conformité avec les règlements administratifs, les autres personnes et les comités nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la Loi.

RULES BY THE BOARD OF DIRECTORS

12(1) The Board of Directors may make rules not inconsistent with the provisions of this Act or the by-laws, providing for:

- (a) the appointment, revocation and filling of vacancies on committees;
- (b) calling and conducting meetings of all committees;
- (c) preliminary investigations into the conduct of a member;
- (d) the custody and use of the College seal;
- (e) the execution of documents by the College;
- (f) banking and finance;
- (g) calling and conducting meetings of the Board of Directors and the duties of members of the Board of Directors;
- (h) the payment of necessary expenses of the Board of Directors and committees in the conduct of their business;
- (i) the management of the property of the College;
- (j) the appointment, composition, powers and duties of additional or special committees; and
- (k) the application of the funds of the College and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required, and for the safekeeping of its securities.

12(2) A rule adopted by the Board of Directors under subsection (1) is in effect, subject to ratification by the membership.

ADMISSIONS COMMITTEE**Appointment**

13(1) The Board of Directors shall appoint an Admissions Committee consisting of at least three members, one to be named by the Board of Directors as chairperson and one as vice-chairperson.

RÈGLES ÉMANANT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

12(1) Le Conseil d'administration peut prendre des règles non incompatibles avec la Loi ou les règlements administratifs, régissant :

- a) la nomination des membres des comités, leur révocation et le comblement des vacances au sein des comités;
- b) la convocation et la conduite des réunions de tous les comités;
- c) la tenue d'investigations préliminaires sur la conduite d'un membre;
- d) la garde et l'utilisation du sceau du Collège;
- e) la passation de documents par le Collège;
- f) les opérations bancaires et financières;
- g) la convocation et la conduite des réunions du Conseil d'administration ainsi que les fonctions de ses membres;
- h) le paiement des frais nécessaires découlant de l'accomplissement des mandats du Conseil d'administration et des comités;
- i) la gestion des biens du Collège;
- j) la formation, la composition et les attributions des comités additionnels ou spéciaux;
- k) l'affectation des fonds du Collège, l'investissement et le réinvestissement des ressources pécuniaires dont il n'a pas besoin dans l'immédiat, de même que la garde de ses valeurs.

12(2) Les règles prises par le Conseil d'administration en vertu du paragraphe (1) prennent effet sous réserve de ratification par les membres du Collège.

COMITÉ DES ADMISSIONS**Nomination**

13(1) Le Conseil d'administration nomme un Comité des admissions d'au moins trois membres et en désigne le président et le vice-président.

13(2) Members of the Admissions Committee shall be appointed for a term of two years and may be reappointed.

13(3) The Admissions Committee may sit in panels of three, consisting of the chairperson or vice-chairperson, plus two additional members; decisions of a panel shall be by majority vote.

13(4) If the term of a member of the Admissions Committee expires before it concludes a matter before it, the member whose term has expired shall continue in office until the matter is concluded.

13(5) Subject to subsection (4), if a member of a panel of the Admissions Committee is unable to continue to act for any reason, the chairperson or vice-chairperson of the Committee shall assign another member of the Committee to the panel.

Inquiries

14(1) At the request of the Board of Directors the Admissions Committee shall inquire into:

- (a) an application for membership in the College;
- (b) an application for reinstatement in the College by a former member; and
- (c) an application for transfer into the College by a member of another professional organization.

14(2) The Admissions Committee may, in inquiring into an application under subsection (1):

- (a) consider the matter summarily; or
- (b) conduct, or authorize any person to conduct, an investigation.

14(3) An applicant in respect of whom an inquiry is being made shall produce documents and disclose information to the Admissions Committee that is within the applicant's possession or power and that the Committee considers relevant.

14(4) Where the Admissions Committee conducts an investigation under paragraph (2)(b) it may, by written notice, require the applicant to appear before it to answer questions or provide additional information relevant to the application.

13(2) Le mandat des membres du Comité des admissions est de deux ans et est renouvelable.

13(3) Le Comité des admissions peut siéger en sous-comités de trois membres, présidés par le président ou le vice-président du Comité, les décisions d'un sous-comité étant prises à la majorité des voix.

13(4) Le membre du Comité des admissions dont le mandat arrive à échéance avant que le comité n'ait conclu une affaire dont il est saisi demeure en fonction jusqu'à la conclusion de l'affaire.

13(5) Sous réserve du paragraphe (4), en cas d'empêchement d'un membre d'un sous-comité des admissions de continuer à exercer ses fonctions, le président ou le vice-président du Comité le remplace au sous-comité par un autre membre du Comité.

Enquêtes

14(1) À la demande du Conseil d'administration, le Comité des admissions fait enquête sur une demande :

- a) d'admission au Collège;
- b) de réintégration au Collège;
- c) de transfert au Collège d'un membre d'une autre organisation professionnelle.

14(2) Dans l'exercice de son pouvoir d'enquête visé au paragraphe (1), le Comité des admissions peut :

- a) ou bien instruire sommairement l'affaire;
- b) ou bien mener ou faire mener une investigation.

14(3) Le candidat objet d'une enquête est tenu de communiquer au Comité des admissions les documents et les renseignements qu'il possède ou qu'il a le pouvoir de communiquer et que le Comité estime pertinents.

14(4) Lorsque le Comité des admissions mène une investigation en vertu de l'alinéa (2)b), il peut, par avis écrit, enjoindre au candidat de comparaître devant lui pour répondre à des questions ou pour fournir des renseignements complémentaires pertinents.

Report to the Board of Directors

15(1) The Admissions Committee shall, after completing its inquiry under section 14, make a recommendation to the Board of Directors in writing with reasons:

- (a) rejecting the application;
- (b) approving the application without conditions; or
- (c) approving the application, subject to the conditions set out in its recommendation.

15(2) The recommendation of the Admissions Committee shall be given to the applicant and shall be final unless the applicant requests a review by the Board of Directors within twenty days after receiving the recommendation.

15(3) In considering a review under subsection (2) the Board of Directors may by simple majority:

- (a) confirm the recommendation of the Admissions Committee;
- (b) change the recommendation of the Admissions Committee and allow the application subject to such conditions the Board of Directors considers appropriate; or
- (c) refer the application to the Admissions Committee to take such action as the Board of Directors directs.

MEMBERSHIP

16 The categories of membership, and the rights and privileges allocated to each category of membership, in the College shall be as provided by by-law.

Application for registration

17(1) An application for registration as an active member of the College shall be made to the Registrar and shall be referred to the Admissions Committee for review and recommendation.

17(2) The Board of Directors, upon the recommendation of the Admissions Committee, may approve for registration a person who:

Rapport au Conseil d'administration

15(1) À la suite de l'enquête prévue à l'article 14, le Comité des admissions remet par écrit au Conseil d'administration une recommandation motivée dans laquelle il lui conseille :

- a) soit de rejeter la demande;
- b) soit d'accueillir la demande sans conditions;
- c) soit d'accueillir la demande aux conditions énoncées dans sa recommandation.

15(2) La recommandation du Comité des admissions est communiquée au candidat; elle est définitive à moins que ce dernier, dans les vingt jours après l'avoir reçue, demande qu'elle soit révisée par le Conseil d'administration.

15(3) Saisi d'une demande de révision présentée en vertu du paragraphe (2), le Conseil d'administration peut, à la majorité simple :

- a) confirmer la recommandation du Comité des admissions;
- b) modifier la recommandation du Comité des admissions et accueillir la demande sous réserve des conditions qu'il estime indiquées;
- c) déférer la demande au Comité des admissions avec mandat de prendre les mesures qu'il lui indique.

ADHÉSION

16 Les règlements administratifs fixent les catégories de membres du Collège et les droits et privilèges afférents à chaque catégorie.

Demande d'inscription

17(1) La demande d'inscription comme membre actif du Collège est présentée au registraire, qui la défère au Comité des admissions pour étude et recommandation.

17(2) Sur recommandation du Comité des admissions, le Conseil d'administration peut approuver l'inscription d'une personne dans les cas suivants :

(a) holds a diploma in massage therapy from an institution whose accreditation is acceptable to the College or has equivalent experience as defined in the by-laws;

(b) produces satisfactory evidence of good character, including letters of reference and, if required, evidence satisfactory to the Board of Directors of professional reputation and practice;

(c) successfully completes the certification examinations as required by the Admissions Committee;

(d) provides evidence satisfactory to the Board of Directors of having professional liability insurance in compliance with the by-laws;

(e) is a citizen of Canada or is lawfully admitted to and entitled to work in Canada;

(f) meets all other requirements which may be prescribed in the by-laws; or

(g) has been licensed or registered by a regulatory body in another Canadian jurisdiction immediately prior to application for registration with the College and is in good standing as an active member with the regulatory body in the other Canadian jurisdiction.

17(3) Upon compliance with subsection (2) the Board of Directors may instruct the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.

17(4) The Registrar shall annually renew the certificate of registration to Registered Massage Therapists who meet the requirements of this Act and by-laws.

17(5) When a person registered under this Act ceases to be a member, the Board of Directors shall instruct the Registrar to strike the name of the person from the register.

17(6) Notwithstanding anything in this Act, the Board of Directors may deny registration to any person who:

(a) has been convicted of an indictable offence;

(b) has been refused registration in a jurisdiction outside New Brunswick;

a) elle détient un diplôme en massothérapie d'un établissement dont l'agrément est acceptable pour le Collège ou possède une expérience équivalente au sens des règlements administratifs;

b) elle produit une preuve satisfaisante d'honorabilité, y compris des lettres de recommandation, et, sur demande, une preuve satisfaisante aux yeux du Conseil d'administration de sa bonne réputation et de son expérience professionnelles;

c) elle réussit les examens de certification prescrits par le Comité des admissions;

d) elle produit une preuve, satisfaisante aux yeux du Conseil d'administration, d'assurance responsabilité professionnelle conforme aux règlements administratifs;

e) elle possède la citoyenneté canadienne ou est légalement admise au Canada et a le droit d'y travailler;

f) elle remplit toutes les autres conditions fixées par règlement administratif;

g) elle a obtenu son permis ou son inscription d'un organisme de réglementation ailleurs au Canada juste avant de demander son inscription auprès du Collège, et elle est membre actif en règle de cet autre organisme de réglementation.

17(3) Les conditions prévues au paragraphe (2) étant remplies, le Conseil d'administration peut charger le registraire de délivrer un certificat d'inscription au candidat.

17(4) Le registraire renouvelle chaque année le certificat d'inscription des massothérapeutes accrédités qui remplissent les conditions prévues par la Loi et les règlements administratifs.

17(5) Lorsqu'une personne inscrite en vertu de la Loi cesse d'être membre, le Conseil d'administration charge le registraire de la radier du registre.

17(6) Malgré toute autre disposition de la Loi, le Conseil d'administration peut refuser l'inscription à une personne dans les cas suivants :

a) elle a été déclarée coupable d'un acte criminel;

b) elle s'est vue refuser l'inscription ailleurs, à l'extérieur du Nouveau-Brunswick;

- (c) has been removed from the register of a recognized professional massage therapy organization; or
- (d) for any other reason is considered unfit to practise massage therapy in New Brunswick.

17(7) A person whose certificate of registration is revoked, suspended or expired or who resigns as a member continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct, incompetence and incapacity referable to the time when the person was a member or to the period of suspension.

Registration by-laws

18 The Board of Directors may make by-laws:

- (a) prescribing the proofs to be furnished as to education, good character and experience;
- (b) prescribing the subjects for examination of applicants for registration as Registered Massage Therapists;
- (c) setting the fees to be paid to take examinations for registration;
- (d) relating to holding examinations, and the duties and functions of examiners; and
- (e) respecting such other matters as the Board of Directors considers necessary or advisable with respect to the discharge of its responsibilities in examining and registering members, including the registration of persons for temporary membership or provisional membership.

PROVISIONAL MEMBERSHIP REGISTRATION

19(1) An application for registration as a provisional member shall be made to the Board of Directors.

19(2) The Board of Directors may approve the provisional registration of a person who qualifies for provisional registration in accordance with the by-laws.

TITLE

20 Subject to the exclusions contained in section 72 of the Act, no person other than a member of the College may use the title “registered massage therapist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

- c) elle a été radiée du registre d’une organisation professionnelle de massothérapeutes reconnue;
- d) elle est pour quelque autre raison jugée inapte à exercer la massothérapie au Nouveau-Brunswick.

17(7) La personne dont le certificat d’inscription est révoqué, suspendu ou expiré ou qui démissionne comme membre continue de relever de la compétence du Collège pour toute inconduite professionnelle, incompetence ou incapacité qui renvoie à une époque où elle était membre ou suspendue.

Réglementation relative à l’inscription

18 Le Conseil d’administration peut prendre des règlements administratifs :

- a) prescrivant les preuves à fournir concernant la formation, l’honorabilité et l’expérience;
- b) prescrivant les matières des examens que doivent subir les candidats à l’inscription comme massothérapeutes accrédités;
- c) fixant les droits à payer pour subir les examens en vue de l’inscription;
- d) concernant la tenue des examens et les attributions des examinateurs;
- e) concernant toute autre matière jugée nécessaire ou souhaitable par le Conseil d’administration relativement à l’exercice de ses responsabilités en matière d’examens et d’inscription des membres, y compris l’inscription temporaire ou provisoire.

INSCRIPTION PROVISOIRE

19(1) Les demandes d’inscription comme membre provisoire sont présentées au Conseil d’administration.

19(2) Le Conseil d’administration peut approuver l’inscription provisoire d’une personne admissible à l’inscription provisoire selon les règlements administratifs.

TITRE

20 Sous réserve des exclusions énoncées à l’article 72 de la Loi, seuls les membres du Collège peuvent utiliser le titre « massothérapeute accrédité », une variante ou abréviation de ce titre ou un équivalent dans une autre langue.

REGISTRATION AND FEES**Registration**

21(1) The Registrar shall maintain in accordance with the by-laws a register of all persons authorized to practise massage therapy under this Act.

21(2) No name shall be entered in the register other than as authorized by this Act or the by-laws, and unless the Registrar is satisfied by proper evidence that the person is entitled to be registered.

21(3) Any person affected by a decision of the Registrar with respect to registration may appeal to the Board of Directors which may reconsider the Registrar's decision and may order that the person's name be entered in the register.

21(4) Each year the Registrar shall print and keep for inspection at the office of the College, free of charge, an alphabetical list, together with address, of all persons registered as of the first day of January, or such other date as established by by-law, for the ensuing twelve months.

21(5) The register, or a copy of the list printed in accordance with subsection (4) is *prima facie* evidence in all courts that the persons named are registered in accordance with the provisions of this Act and, in the case of any person whose name does not appear on the list, the Registrar may certify the entry of the name in the register, and such is evidence that the person is registered under the provisions of this Act.

21(6) The Registrar, upon entering the name of a member of the College in the register, shall give the member a certificate of registration.

Payment of fees

22(1) Every member shall, on or before the first day of January of each year, or such other date established by by-law, pay to the College the annual fees fixed by the by-laws.

22(2) Subject to subsection (3), a member who fails to pay the annual fees fixed by by-laws, including any late payment fees fixed by the by-laws, as required by subsection (1) loses all rights and privileges conferred under this Act and the member's name shall not be placed in the register.

22(3) Where a person fails to comply with subsection (1), that person shall make full payment of fees within six

INSCRIPTION ET DROITS**Inscription**

21(1) Le registraire tient, conformément aux règlements administratifs, un registre de toutes les personnes habilitées à exercer la massothérapie en vertu de la Loi.

21(2) Aucune inscription d'une personne n'est faite au registre qu'en conformité avec la Loi ou les règlements administratifs et sans que le registraire soit convaincu, avec preuve à l'appui, qu'elle a le droit d'être inscrite.

21(3) Toute personne objet d'une décision du registraire touchant à l'inscription peut en appeler au Conseil d'administration, qui pourra revoir la décision et ordonner l'inscription de la personne au registre.

21(4) Chaque année, le registraire imprime et conserve pour consultation gratuite au bureau du Collège une liste alphabétique des noms et adresses de toutes les personnes inscrites au 1^{er} janvier, ou à la date fixée par règlement administratif, pour usage durant les douze mois à suivre.

21(5) Le registre, ou une copie de la liste imprimée conformément au paragraphe (4), vaut preuve *prima facie* devant tous les tribunaux du fait que les personnes dont le nom y paraît sont inscrites en conformité avec la Loi et, si une personne a été omise de la liste, le registraire peut attester son inscription au registre, son attestation valant preuve d'une inscription effectuée en vertu de la Loi.

21(6) Ayant inscrit un membre du Collège au registre, le registraire lui décerne un certificat d'inscription.

Paiement des droits

22(1) Au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année ou la date fixée par règlement administratif, chaque membre paie au Collège les droits annuels fixés par règlement administratif.

22(2) Sous réserve du paragraphe (3), le membre qui néglige d'acquitter ses droits annuels fixés par règlement administratif ainsi que l'exige le paragraphe (1), y compris tous frais de retard fixés par règlement administratif, perd tous les droits et privilèges que lui confère la Loi et son nom est omis du registre.

22(3) La personne qui omet de se conformer au paragraphe (1) doit acquitter l'intégralité des droits dans les

months of the time payment was due, in which case the person's name may be added to the register effective the date of payment only.

22(4) If payment is not made as provided by subsection (3), the person's name cannot be added to the register except upon application to the Board of Directors for approval, in which case the Board of Directors may upon consideration of the circumstances:

- (a) direct the Registrar to add the person's name to the register upon payment of such fees as it considers appropriate, but in no event less than payment for one full year;
- (b) require the person to pass such examinations as it considers necessary; or
- (c) impose such other conditions as it considers in the public interest.

RIGHT TO PRACTISE

23(1) Subject to the exclusions contained in section 72 of the Act, no person shall practise massage therapy in New Brunswick, either privately or employed by another, unless registered to practise under the provisions of this Act and by-laws.

23(2) A corporation may be permitted to practise massage therapy as provided under section 24.

PROFESSIONAL CORPORATIONS

24(1) The following definitions apply in this part, unless the context otherwise requires.

“permit” means a permit issued under subsection (3) and includes a renewed permit (*permis*)

“professional corporation” means the incorporated business of a Registered Massage Therapist or group of Registered Massage Therapists providing massage therapy services. (*corporation professionnelle*)

24(2) A professional corporation may provide massage therapy services.

24(3) Subject to subsection (5), the Registrar shall issue a permit to a professional corporation that is a corporation as defined in the *Business Corporations Act* and is in good standing under that Act, if satisfied that:

six mois qui suivent leur échéance, auquel cas son inscription au registre ne prend effet qu'à la date du paiement.

22(4) Si le paiement n'est pas conforme au paragraphe (3), la personne ne peut être inscrite au registre que sur demande au Conseil d'administration, lequel peut, après avoir pesé les circonstances :

- a) charger le registraire de l'inscrire au registre sur acquittement des droits que le Conseil estime indiqués, étant d'une valeur minimum égale aux droits exigibles pour une année;
- b) exiger que la personne réussisse les examens qu'il estime nécessaires;
- c) imposer d'autres conditions qu'il estime dans l'intérêt public.

DROIT D'EXERCER

23(1) Sous réserve des exclusions énoncées à l'article 72 de la Loi, il est interdit d'exercer la massothérapie au Nouveau-Brunswick, à son compte ou pour le compte d'autrui, à moins d'être dûment inscrit sous le régime de la Loi et des règlements administratifs.

23(2) Une personne morale peut exercer la massothérapie sous le régime de l'article 24.

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

24(1) Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« corporation professionnelle » Entreprise constituée en personne morale qui appartient à un massothérapeute accrédité ou à un groupe de massothérapeutes accrédités fournissant des services de massothérapie. (*professional corporation*)

« permis » S'entend au sens du paragraphe (3) et vise également un permis renouvelé. (*permit*)

24(2) Une corporation professionnelle peut fournir des services de massothérapie.

24(3) Sous réserve du paragraphe (5), le registraire délivre un permis à une corporation professionnelle qui constitue une corporation au sens de la *Loi sur les corporations commerciales* et qui est en règle au regard de cette loi, s'il constate ce qui suit :

- (a) the name of the professional corporation:
- (i) is restricted to the names of present and former members of the College; and
 - (ii) includes the words “professional corporation” or “corporation professionnelle” or the abbreviation “P.C.” or “C.P.”;
- (b) a majority of the issued voting shares are legally and beneficially owned by one or more members or by one or more professional corporations, or both;
- (c) all the directors of the professional corporation are members of the College and the professional corporation’s practice of massage therapy is managed only by directors who are members in good standing; and
- (d) all the persons who will be practising massage therapy for the corporation:
- (i) are practising members of the College; or
 - (ii) subject to the provisions of this Act and the by-laws, are employees of the corporation, acting under the supervision of a practising member in good standing.

24(4) The Board of Directors may impose conditions on permits issued, renewed or reinstated under this Act.

24(5) The Board of Directors may refuse to issue a permit to a professional corporation under subsection (3) where

- (a) the professional corporation has previously had its permit suspended or revoked; or
- (b) a shareholder of the professional corporation was a shareholder of a professional corporation that previously had its permit revoked.

24(6) A professional corporation shall not provide massage therapy services unless it holds a valid permit issued under this Act.

24(7) A professional corporation shall not carry on any activities other than providing massage therapy services or services that are directly associated with the practice of massage therapy.

- a) sa raison sociale contient :
- (i) uniquement les noms de membres actuels et anciens du Collège,
 - (ii) les mots « corporation professionnelle » ou « professional corporation » ou les abréviations « C.P. » ou « P.C. »;
- b) la majorité des actions émises avec droit de vote appartiennent, tant en droit qu’à titre bénéficiaire, à un ou plusieurs membres ou à une ou plusieurs corporations professionnelles, ou aux deux;
- c) tous les administrateurs de la corporation professionnelle sont membres du Collège et l’exercice de la massothérapie par celle-ci est gérée exclusivement par des administrateurs qui sont membres en règle;
- d) toutes les personnes qui exerceront la massothérapie pour le compte de la corporation professionnelle sont :
- (i) soit des membres praticiens du Collège,
 - (ii) soit, sous réserve des autres dispositions de la Loi et des règlements administratifs, des employés de la corporation professionnelle travaillant sous la surveillance d’un membre praticien en règle.

24(4) Le Conseil d’administration peut assortir de conditions les permis délivrés, renouvelés ou rétablis en vertu de la Loi.

24(5) Le Conseil d’administration peut refuser de délivrer un permis à une corporation professionnelle sous le régime du paragraphe (3) dans les cas suivants :

- a) son permis a été suspendu ou révoqué dans le passé;
- b) un de ses actionnaires était actionnaire d’une corporation professionnelle dont le permis a été révoqué dans le passé.

24(6) Il est défendu à une corporation professionnelle d’exercer la massothérapie sans détenir un permis valide délivré sous le régime de la Loi.

24(7) Il est défendu à une corporation professionnelle de se livrer à des activités autres que la prestation de services de massothérapie ou de services qui s’y rapportent directement.

24(8) Nothing in subsection (7) shall be interpreted to prohibit a professional corporation from investing its funds in real estate, personal property, mortgages, stocks, bonds, insurance or any other types of investments.

24(9) No act of a professional corporation, including a transfer of property to or by the professional corporation, is invalid by reason only that it contravenes subsection (6) or (7).

24(10) No shareholder of a professional corporation who is a practising member shall enter into a voting trust agreement, a proxy or any other type of agreement or instrument vesting in a person who is not a practising member of the College the authority to exercise the voting rights attached to any or all of that member's shares or restraining the practising member from freely exercising the voting rights attached to any or all of that member's shares in the professional corporation.

24(11) Where a professional corporation has not paid the renewal fee fixed by the Board of Directors by the date it is due, the permit of the corporation ceases to be valid and the corporation shall:

- (a) forthwith surrender the permit to the College; and
- (b) cease providing massage therapy services.

Responsibility of members of professional corporations

25(1) Liability for acts or omissions as a Registered Massage Therapist by a person who is a shareholder, director, officer, employee or contractor of a professional corporation shall be decided as if such acts or omissions occurred in the absence of the professional corporation for whom the person acted or failed to act.

25(2) The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer, employee or contractor, does not affect the application to that person of the provisions of this Act or the by-laws.

25(3) Nothing in section 24 affects the fiduciary, confidential or ethical relationships between a Registered Massage Therapist and the person receiving the services of that Registered Massage Therapist.

25(4) The relationship between a professional corporation providing massage therapy services and a person receiving the services of that professional corporation is

24(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'empêcher une corporation professionnelle d'investir ses ressources pécuniaires notamment dans des biens réels ou personnels, des prêts hypothécaires, des actions, des obligations ou de l'assurance.

24(9) La violation des paragraphes (6) ou (7) n'entraîne pas en soi la nullité des actes de la corporation professionnelle, y compris des transferts de propriété par elle ou en sa faveur.

24(10) Il est défendu à un actionnaire d'une corporation professionnelle qui est membre praticien de souscrire une convention de vote en fiducie, une procuration ou quelque autre accord ou instrument ayant pour effet d'investir une personne qui n'est pas membre praticien du Collège du pouvoir d'exercer les droits de vote rattachés à tout ou partie de ses actions ou d'empêcher le membre praticien d'exercer librement ses droits de vote.

24(11) Lorsqu'une corporation professionnelle a négligé d'acquitter à son échéance le droit de renouvellement fixé par le Conseil d'administration, son permis cesse d'être valide et elle est tenue, à la fois :

- a) de retourner immédiatement le permis au Collège;
- b) de cesser de fournir des services de massothérapie.

Responsabilité des membres des corporations professionnelles

25(1) Lorsqu'un massothérapeute accrédité est actionnaire, administrateur, dirigeant, employé ou sous-traitant d'une corporation professionnelle et que sa responsabilité pour des actes ou omissions commis en tant que massothérapeute accrédité est en cause, il est statué sur sa responsabilité sans tenir compte de son affiliation sociale.

25(2) Le lien qui unit un membre à une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de sous-traitant, ne modifie en rien l'application de la Loi ou des règlements administratifs à leur cas.

25(3) L'article 24 n'a aucun effet sur les rapports fiduciaux, confidentiels ou déontologiques entre le massothérapeute accrédité et son client.

25(4) Les rapports entre la corporation professionnelle qui fournit des services de massothérapie et ses clients sont assujettis à l'ensemble des lois qui régissent les rap-

subject to all applicable laws relating to the fiduciary, confidential and ethical relationships between a Registered Massage Therapist and a patient.

25(5) A member of the College who, while practising massage therapy for a professional corporation, acquires information relating to a patient that is confidential shall ensure that such information is not disclosed to a shareholder of the professional corporation who is not a member of the College.

26 If a permit is revoked under this Act, the Registrar shall give written notice of the revocation:

- (a) to the Director as defined in the *Business Corporations Act*, and
- (b) to the professional corporation, which shall forthwith cease providing massage therapy services.

27 In a disciplinary proceeding under this Act:

- (a) a professional corporation may appear by its legal counsel or other representative, and
- (b) every shareholder, director, officer, employee or contractor with the professional corporation
 - (i) is a compellable witness, and
 - (ii) may be required to produce all documents that are in their possession or power that are relevant to matters raised in the disciplinary proceeding.

Application of other provisions to corporations

28 With necessary modifications, the provisions of this Act and the by-laws apply to professional corporations to the same extent as to members.

Interpretation of other laws

29 Unless the context indicates a contrary intention, all laws that refer to a person authorized to practise massage therapy in New Brunswick shall be read to include a professional corporation.

ports fiduciaux, confidentiels ou déontologiques entre le massothérapeute accrédité et son patient.

25(5) Le membre du Collège qui, en exerçant la massothérapie pour le compte d'une corporation professionnelle, reçoit des renseignements confidentiels au sujet d'un patient est tenu de s'assurer qu'ils ne seront pas divulgués à un actionnaire de la corporation qui n'est pas membre du Collège.

26 Si un permis est révoqué sous le régime de la Loi, le registraire en avise par écrit :

- a) le Directeur au sens de la *Loi sur les corporations commerciales*;
- b) la corporation professionnelle, qui cesse immédiatement de fournir des services de massothérapie.

27 Dans toute procédure disciplinaire engagée sous le régime de la Loi :

- a) une corporation professionnelle peut se faire représenter, notamment par un avocat;
- b) tout actionnaire, administrateur, dirigeant, employé ou sous-traitant de la corporation professionnelle peut être contraint :
 - (i) à témoigner,
 - (ii) à produire tous les documents pertinents qu'il possède ou qu'il a le pouvoir de produire.

Application d'autres dispositions aux corporations professionnelles

28 Moyennant les adaptations nécessaires, l'ensemble des dispositions de la Loi et des règlements administratifs s'appliquent aux corporations professionnelles dans la même mesure qu'aux membres.

Interprétation d'autres règles de droit

29 Sauf indication contraire du contexte, toute règle de droit qui vise une personne habilitée à exercer la massothérapie au Nouveau-Brunswick s'entend également d'une corporation professionnelle.

DISCIPLINE**Definitions**

30 The following definitions apply in this part, unless the context otherwise requires.

“health professional” means a person who provides a service related to:

(a) the preservation or improvement of the health of individuals; or

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*. (*professionnel de la santé*)

“hearing” means a hearing conducted by a committee. (*audience*)

“incapacitated” means, in relation to a member, that the member is subject to a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member’s practice be restricted, and “incapacity” has a corresponding meaning. (*incapacité*)

“incompetence” means, in relation to a member, that the member’s professional care of a patient displays a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of the patient of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to continue to practise or that the member’s practice should be restricted. (*incompétence*)

“member” means a person who is a member of the College. (*membre*)

Professional misconduct

31 A member has committed an act of professional misconduct if:

(a) the member has pleaded guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Discipline and Fitness to Practise Committee, is relevant to the member’s suitability to practise;

(b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick has found that the

DISCIPLINE**Définitions**

30 Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« audience » Audience tenue par un comité. (*hearing*)

« incapacité » État du membre qui éprouve des troubles ou une condition physiques ou mentaux dont la nature est telle qu’il est dans l’intérêt du public que l’exercice de la profession lui soit interdit totalement ou partiellement. (*incapacitated*)

« incompétence » Imperfection du membre dont les soins professionnels à un patient révèlent un manque de connaissances, d’aptitude ou de jugement, ou une insouciance pour le bien-être du patient, dont la nature et l’importance démontrent qu’il est inapte à continuer d’exercer ou que des restrictions devraient lui être imposées. (*incompetence*)

« membre » Personne qui est membre du Collège. (*member*)

« professionnel de la santé » Personne qui fournit des services ayant pour objet :

a) soit le maintien ou l’amélioration de la santé des personnes;

b) soit le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, invalides ou handicapées,

et dont l’activité à ce titre est régie par une loi d’intérêt privé de la Législature. Sont également visés les travailleurs sociaux immatriculés sous le régime de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*. (*health professional*)

Inconduite professionnelle

31 Le membre s’est rendu coupable d’inconduite professionnelle dans les cas suivants :

a) il a reconnu sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du Comité de discipline et de l’aptitude à exercer, a rapport à son aptitude à exercer, ou il a été déclaré coupable de pareille infraction;

b) l’organisme directeur d’une profession de la santé de l’extérieur du Nouveau-Brunswick a déclaré le membre

member committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the Discipline and Fitness to Practise Committee, constitute professional misconduct under this Act or the by-laws;

(c) the member has digressed from established or recognized professional standards or rules of practice of the profession;

(d) the member has committed an act of professional misconduct as defined in this Act or the by-laws;

(e) the member has violated or failed to comply with this Act or the by-laws;

(f) the member has violated or failed to comply with a term, condition or limitation imposed on the member's certificate of registration;

(g) the member has failed to submit to an examination ordered by the Board of Directors under section 59;

(h) the member has sexually abused a patient as defined under section 60; or

(i) the member has failed to file a report pursuant to section 61.

coupable d'un acte d'inconduite professionnelle qui, de l'avis du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, constituerait une inconduite professionnelle au regard de la Loi ou des règlements administratifs;

c) il a dérogé aux normes professionnelles – ou aux règles d'exercice de la profession – établies ou reconnues;

d) il a commis un acte d'inconduite professionnelle au sens de la Loi ou des règlements administratifs;

e) il a enfreint la Loi ou les règlements administratifs, ou a omis de s'y conformer;

f) il a violé les modalités, conditions ou limitations grevant son certificat d'inscription, ou a omis de s'y conformer;

g) il a omis de se soumettre à un examen ordonné par le Conseil d'administration en vertu de l'article 59;

h) il a abusé sexuellement d'un patient au sens de l'article 60;

i) il a omis de faire un signalement conformément à l'article 61.

Complaints Committee

32(1) The College shall have a standing committee, called the Complaints Committee.

32(2) The Board of Directors shall appoint the members of the Complaints Committee, whose composition shall be as follows:

(a) four active members, at least one of whom shall be proficient in both English and French; and

(b) one person who has never been a Registered Massage Therapist.

32(3) The Board of Directors shall appoint a chairperson for the Complaints Committee from among the persons appointed to the Committee.

32(4) No person who is a member of the Complaints Committee shall concurrently be appointed a member of any other committee.

Comité des plaintes

32(1) Le Collège se dote d'un comité permanent appelé Comité des plaintes.

32(2) Le Conseil d'administration nomme les membres du Comité des plaintes, qui se compose comme suit :

a) quatre membres actifs, dont au moins un parle couramment le français et l'anglais;

b) une personne qui n'a jamais été massothérapeute accrédité.

32(3) Le Conseil d'administration confie la présidence du Comité des plaintes à un membre du Comité.

32(4) Les membres du Comité des plaintes ne peuvent, pendant leur mandat, être nommés à un autre comité.

32(5) Three members of the Committee, one of whom shall be a person who has never been a Registered Massage Therapist, constitute a quorum and a decision may be made by majority vote.

32(6) The Board of Directors shall advise the Minister of Health of the name of the person appointed pursuant to paragraph (2)(b), forthwith following the appointment.

Complaints

33(1) A person may make a complaint to the Registrar regarding the conduct, competency or capacity of a member.

33(2) A complaint shall be in writing and shall include the complainant's name and mailing address.

33(3) Upon receipt of a complaint under subsection (1) it shall be immediately referred to the Complaints Committee for investigation.

Request by Registrar for investigation

34 In the absence of a complaint, if the Registrar has reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, incompetence or incapacity, the Registrar may request in writing that the Complaints Committee investigate the member.

Investigation by Complaints Committee

35(1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct, competency or capacity of a member, but no action shall be taken by the Committee under subsection (2) unless:

(a) the member being investigated has been notified of the complaint and given thirty days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the complaint; the notice to the member against whom the allegations have been made shall include reasonable particulars of the matter to be investigated, shall advise the member that the member may make a written submission to the Committee with respect to the matter within thirty days after receiving the notice, and shall advise the member that the Committee may proceed with the hearing in his or her absence; and

32(5) Le quorum du Comité est de trois membres, dont un qui n'a jamais été massothérapeute accrédité; ses décisions sont prises à la majorité des voix.

32(6) Le Conseil d'administration communique au ministre de la Santé le nom de la personne désignée en application de l'alinéa (2)b) dès sa nomination.

Plaintes

33(1) Toute personne peut déposer une plainte auprès du registraire concernant la conduite, la compétence ou la capacité d'un membre.

33(2) La plainte est présentée par écrit et comprend les nom et adresse postale du plaignant.

33(3) Toute plainte reçue en vertu du paragraphe (1) est immédiatement déferée au Comité des plaintes pour investigation.

Demande d'investigation émanant du registraire

34 S'il est fondé à croire que la conduite ou les agissements d'un membre puissent constituer des actes d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, le registraire peut, même sans recevoir de plaintes, donner par écrit au Comité des plaintes la mission d'ouvrir une investigation sur le membre.

Investigation par le Comité des plaintes

35(1) Le Comité des plaintes étudie les plaintes concernant la conduite, la compétence ou la capacité d'un membre et effectue une investigation sur celles-ci, mais il ne peut se prévaloir du paragraphe (2) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le membre objet de l'investigation a reçu avis de la plainte – avec renseignements raisonnablement détaillés à son sujet – et a été prévenu par la même occasion que l'audience pouvait avoir lieu malgré son absence et qu'il avait trente jours pour présenter au Comité des explications ou observations écrites à cet égard;

(b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine relevant information and documents relating to the complaint.

35(2) After completion of the investigation, and after considering the submission of the member under subsection (1), if any, the Complaints Committee may:

(a) direct that no further action be taken if, in its opinion, the complaint is frivolous or vexatious or there is insufficient evidence of professional misconduct, incompetence or incapacity;

(b) refer, in whole or in part, the allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity to the Discipline and Fitness to Practise Committee;

(c) caution the member and, if it considers it appropriate, require an undertaking by the member in respect of a specified act or omission; or

(d) take such other action as it considers appropriate in the circumstances to resolve the complaint as long as such is consistent with this Act or by-laws.

35(3) The Complaints Committee shall give a summary of its findings and decision in writing to the Registrar to deliver or send by registered or certified mail to the complainant, if any, and the member complained against.

35(4) Nothing in this section requires that examinations ordered under section 59 be carried out before the Complaints Committee acts under subsection (2).

Request for review of complaint by Board of Directors

36(1) A complainant who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Complaints Committee may apply to the Board of Directors within thirty days of receipt of decision of the Committee for a review of the treatment of the complaint.

36(2) Upon a review under subsection (1) the Board of Directors may by resolution:

(a) dismiss the complaint;

(b) refer the complaint back to the Complaints Committee with such instructions as it considers necessary with

b) le Comité a étudié les renseignements et les documents pertinents ou a fait tout son possible pour en prendre connaissance.

35(2) Au terme de son investigation et ayant pris en considération, le cas échéant, les observations du membre prévues au paragraphe (1), le Comité des plaintes peut :

a) décréter la fin de la procédure, s'il juge que la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'il n'y a pas de preuve suffisante d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité;

b) déférer tout ou partie des allégations d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité au Comité de discipline et de l'aptitude à exercer;

c) donner un avertissement au membre et, s'il l'estime indiqué, obtenir un engagement du membre à l'égard d'un acte ou d'une omission précis;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances pour régler la plainte, dès lors qu'elle n'est pas incompatible avec la Loi ou les règlements administratifs.

35(3) Le Comité des plaintes remet un résumé écrit de ses conclusions et de sa décision au registraire pour délivrance ou pour envoi par courrier recommandé ou certifié au plaignant, le cas échéant, et au membre objet de la plainte.

35(4) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que les examens prévus à l'article 59 aient eu lieu avant que puisse s'appliquer le paragraphe (2).

Demande de révision de la plainte par le Conseil d'administration

36(1) Le plaignant qui est insatisfait de la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte peut, dans les trente jours suivant la réception de la décision, présenter au Conseil d'administration une demande de révision.

36(2) Saisi d'une demande de révision présentée en vertu du paragraphe (1), le Conseil d'administration peut, par résolution :

a) rejeter la plainte;

b) renvoyer la plainte au Comité des plaintes avec les directives qu'il estime nécessaires visant la poursuite

respect to further investigation and disposition under subsection 35(2); or

(c) refer the matter to the Discipline and Fitness to Practise Committee to hold a hearing.

Discipline and Fitness to Practise Committee

37(1) The College shall have a standing committee, called the Discipline and Fitness to Practise Committee.

37(2) The Board of Directors shall appoint the members of the Discipline and Fitness to Practise Committee, whose composition shall be as follows:

(a) four active members, at least one of whom shall be proficient in both English and French; and

(b) one person who has never been a Registered Massage Therapist.

37(3) The Board of Directors shall advise the Minister of Health of the name of the person appointed pursuant to paragraph (2)(b), forthwith following the appointment.

37(4) The Board of Directors shall appoint a chairperson for the Discipline and Fitness to Practise Committee from among the persons appointed to the Committee.

37(5) No person who is a member of the Discipline and Fitness to Practise Committee shall concurrently be appointed a member of any other committee.

37(6) Three members of the Discipline and Fitness to Practise Committee, one of whom shall be a person who has never been a Registered Massage Therapist, constitute a quorum and a decision may be made by majority vote.

Hearing by Discipline and Fitness to Practise Committee

38(1) The Discipline and Fitness to Practise Committee shall hold a hearing respecting the allegations of professional misconduct, incompetence or incapacity of a member that have been referred to it by the Complaints Committee under paragraph 35(2)(b) or by the Board of Directors under paragraph 36(2)(c).

38(2) Subject to subsection (3), the Discipline and Fitness to Practise Committee shall commence a hearing as soon as possible, but not later than sixty days after the date on which the matter was referred to the Committee pursuant to paragraph 35(2)(b) or paragraph 36(2)(c), unless the parties otherwise agree.

de l'investigation et la prise d'autres mesures visées au paragraphe 35(2);

c) charger le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer d'entendre l'affaire.

Comité de discipline et de l'aptitude à exercer

37(1) Le Collège se dote d'un comité permanent appelé Comité de discipline et de l'aptitude à exercer.

37(2) Le Conseil d'administration nomme les membres du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, qui se compose comme suit :

a) quatre membres actifs, dont au moins un parle couramment le français et l'anglais;

b) une personne qui n'a jamais été massothérapeute accrédité.

37(3) Le Conseil d'administration communique au ministre de la Santé le nom de la personne désignée en application de l'alinéa (2)b) dès sa nomination.

37(4) Le Conseil d'administration confie la présidence du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer à un membre du Comité.

37(5) Les membres du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ne peuvent, pendant leur mandat, être nommés à un autre comité.

37(6) Le quorum du Comité est de trois membres, dont un qui n'a jamais été massothérapeute accrédité; ses décisions sont prises à la majorité des voix.

Audience du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer

38(1) Le Comité de discipline tient une audience sur les allégations d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité d'un membre qui lui ont été déférées par le Comité des plaintes en vertu de l'alinéa 35(2)b) ou par le Conseil d'administration en vertu de l'alinéa 36(2)c).

38(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf accord contraire des parties, le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer entame l'audience dès que possible, à l'intérieur du délai de soixante jours qui suit la date à laquelle la plainte lui a été déférée en vertu des alinéas 35(2)b) ou 36(2)c).

38(3) The Discipline and Fitness to Practise Committee shall, not less than thirty days before the date set for the hearing, serve on the College, the member against whom the complaint has been made, and the complainant, if any, a notice of hearing in a form prescribed by by-law setting out the date, time and place of the hearing.

38(4) Members of the Discipline and Fitness to Practise Committee shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject matter of the hearing, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party, except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Committee may seek legal advice.

38(5) No member of the Discipline and Fitness to Practise Committee shall participate in the decision of the Committee unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

38(6) Where the registration and certificate of registration of a member of a Committee who is a Registered Massage Therapist expires after a hearing commences or where the term of appointment of a Committee member expires after a hearing commences, the member shall be deemed to remain a member of the Committee for the purpose of disposing of that matter.

Notice of hearing

39(1) The notice to the member against whom the complaint has been made shall describe the subject matter of the hearing and advise the member that the Discipline and Fitness to Practise Committee may proceed with the hearing in the absence of the member.

39(2) The Discipline and Fitness to Practise Committee may at any time permit a notice of hearing of allegations against a member to be amended to correct errors or omissions of a minor or clerical nature if it is of the opinion that it is just and equitable to do so and it may make any Order it considers necessary to prevent prejudice to the member.

39(3) The Discipline and Fitness to Practise Committee, on proof of service of the notice of hearing on the member against whom a complaint is made, may:

- (a) proceed with the hearing in the absence of the member; and

38(3) Au moins trente jours avant l'audience, le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer signifie au Collège, au membre objet de la plainte et, le cas échéant, au plaignant un avis d'audience en la forme fixée par règlement administratif indiquant les date, heure et lieu de l'audience.

38(4) Les membres du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ne doivent pas avoir participé, avant l'audience, à une investigation portant sur l'objet de l'audience et ne peuvent communiquer, même indirectement, relativement à l'objet de l'audience avec quiconque, y compris une partie ou le représentant d'une partie, à moins que toutes les parties aient été avisées et qu'elles aient eu la possibilité d'y participer, étant entendu que le Comité peut consulter des avocats.

38(5) Un membre du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ne peut participer à la décision du Comité que s'il était présent pendant toute l'audience et a entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

38(6) Tout membre du Comité – s'agissant d'un massothérapeute accrédité – dont l'inscription et le certificat d'inscription ou le mandat expirent une fois l'audience en branle est réputé demeurer membre du Comité jusqu'à conclusion de l'affaire.

Avis d'audience

39(1) L'avis donné au membre objet de la plainte précise l'objet de l'audience et le prévient que le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer pourra tenir l'audience malgré son absence.

39(2) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut à tout moment permettre, s'il l'estime juste et équitable, que l'avis d'audience relatif à des allégations faites contre un membre soit modifié afin de corriger des erreurs ou des omissions mineures ou d'écriture et peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour éviter que le membre en subisse un préjudice.

39(3) Sur preuve de la signification de l'avis d'audience au membre objet de la plainte, le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut :

- a) tenir l'audience en l'absence du membre;

(b) without further notice to the member, take any action that is authorized to be taken under this Act or by-laws.

39(4) If any other matter concerning the member against whom the allegations have been made arises during the course of the hearing, the Discipline and Fitness to Practise Committee may hear the matter, but it shall notify the parties of its intention to do so and shall ensure that the member is given a reasonable opportunity to respond to the matter.

Sanctions by Discipline and Fitness to Practise Committee

40(1) On the completion of a hearing, the Discipline and Fitness to Practise Committee may

- (a) dismiss the complaint; or
- (b) find that the member has committed an act of professional misconduct, is incompetent or incapacitated or any combination of these three.

40(2) If the Discipline and Fitness to Practise Committee finds that the member has committed an act of professional misconduct, or finds that the member is incompetent or incapacitated, it may, by Order, do one or more of the following as in its opinion it considers appropriate to the circumstances:

- (a) reprimand the member;
- (b) require the member to waive, reduce or repay a fee for services provided by the member that, in the opinion of the Committee, were not provided or were improperly provided;
- (c) impose a fine to a maximum of twenty thousand dollars to be paid by the member to the College;
- (d) impose specified terms, conditions and limitations on the member's right to practise for a specified period of time or until specified conditions are satisfied, including the requirement to successfully complete specified courses of study or requiring that the member:
 - (i) engage in the practice of massage therapy only under the personal supervision and direction of another member;

b) sans autre préavis au membre, prendre toute mesure autorisée par la Loi ou les règlements administratifs.

39(4) Si, pendant une audience, une autre question surgit à propos du membre objet des allégations, le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut se pencher sur cette question après avoir donné préavis aux parties et s'être assuré de donner au membre une possibilité raisonnable de réagir à la question.

Sanctions infligées par le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer

40(1) L'audience terminée, le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut :

- a) rejeter la plainte;
- b) conclure – disjonctivement ou concurremment – que le membre a commis un acte d'inconduite professionnelle, qu'il est incompetent ou qu'il est atteint d'incapacité.

40(2) Lorsque le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer conclut que le membre a commis un acte d'inconduite professionnelle ou qu'il est incompetent ou atteint d'incapacité, il peut, par voie d'ordonnance, prendre celles des mesures suivantes qu'il estime indiquées dans les circonstances :

- a) réprimander le membre;
- b) obliger le membre à renoncer à des honoraires pour des services que, de l'avis du Comité, il n'a pas fournis ou a mal rendus, ou l'obliger à réduire ou à rembourser ces honoraires;
- c) infliger au membre une amende maximale de 20 000 \$ payable au Collège;
- d) ordonner que le droit d'exercer du membre soit assorti de certaines conditions et limitations pour une période déterminée ou jusqu'à ce que certaines conditions aient été remplies, telles l'obligation de suivre certains cours avec succès, ou assujetti à une ou plusieurs des conditions suivantes :
 - (i) la défense d'exercer la massothérapie sans la surveillance et la direction personnelles d'un autre membre,

(ii) not alone engage in the practice of massage therapy;

(iii) accept periodic inspections by the Committee, or its delegate, of the books, accounts, records and work of the member in connection with the member's practice; or

(iv) report to the Registrar, or to such committee of the Board of Directors as the Committee may specify, on such matters with respect to the member's practice for such period and times, and in such form, as the Committee may specify;

(e) suspend the member's membership for a specified period of time or until specified criteria are satisfied;

(f) revoke the member's membership, in which case the Discipline and Fitness to Practise Committee may order that the member not be permitted to apply for reinstatement before a period of time it specifies has elapsed;

(g) direct the Registrar to give public notice of any Order by the Committee that the Registrar is not otherwise required to give under this Act;

(h) where the Registrar is not otherwise required to do so, direct the Registrar to enter the result of the proceeding before the Discipline and Fitness to Practise Committee in the records of the College and to make the result available to the public;

(i) fix the costs of any investigation or procedures by the Complaints Committee and the Discipline and Fitness to Practise Committee to be paid by the member to the College; or

(j) make such other Order as the Committee considers appropriate.

40(3) Where a Discipline and Fitness to Practise Committee finds that a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated, the parties to the hearing and the complainant or the complainant's counsel may, before the penalty is determined, make submissions to the Committee as to the penalty and the parties may, subject to the discretion of the Committee, call further evidence in respect to the penalty.

(ii) la défense d'exercer seul la massothérapie,

(iii) l'obligation d'accepter que le Comité ou son représentant fasse des inspections périodiques de ses livres, comptes et dossiers, ainsi que de son travail, liés à son activité professionnelle,

(iv) l'obligation de rendre compte au registraire – ou à tout comité du Conseil d'administration désigné par le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer – sur tout aspect de son activité professionnelle que précise le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, lequel fixe également le moment, la durée et les modalités de l'obligation;

e) suspendre sa qualité de membre pour une période déterminée ou jusqu'à ce que certains critères soient remplis;

f) révoquer sa qualité de membre, auquel cas il peut aussi fixer un délai durant lequel le membre ne pourra demander sa réintégration;

g) charger le registraire, si la Loi ne l'y oblige pas déjà, de publiciser certaines ordonnances du Comité;

h) charger le registraire, s'il n'est déjà tenu, de consigner dans les actes du Collège le résultat de la procédure engagée devant le Comité et de rendre public cette information;

i) fixer le montant des frais relatifs à toute investigation ou audience du Comité des plaintes et du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer que le membre devra payer au Collège;

j) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

40(3) Si le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer conclut qu'un membre a commis un acte d'inconduite professionnelle ou qu'il est incompetent ou atteint d'incapacité, les parties à l'audience et le plaignant ou son avocat peuvent, avant le prononcé de la sanction, présenter des observations au Comité sur la sanction à imposer, les parties pouvant, au gré du comité, présenter un complément de preuve relativement à la sanction.

40(4) The costs and expenses payable under paragraph (2)(i) may be taxed by the Registrar of the Court as between solicitor and client on filing the Order of the Committee with the Registrar of the Court and on payment of fees prescribed by the Rules of Court, and judgment may be entered for such taxed costs in Form 1, with such modifications as are necessary.

40(5) For the purposes of this Act, “costs” includes:

(a) all legal and other costs, expenses or disbursements incurred by the College, the Board of Directors, the Admissions Committee, the Complaints Committee or the Discipline and Fitness to Practise Committee in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal;

(b) honoraria and expenses paid to members of the College, the Board of Directors, the Admissions Committee, the Complaints Committee or the Discipline and Fitness to Practise Committee in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal; and

(c) the legal costs, expenses and disbursements incurred by any party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

Costs against College

41 The Discipline and Fitness to Practise Committee, if it is of the opinion that the hearing was unwarranted, may order the College to pay all or part of the member’s legal costs.

Decision

42(1) The Discipline and Fitness to Practise Committee shall state in writing its findings, the grounds for its findings and the penalty imposed, and shall serve a copy of it on the parties and to the complainant, if any, along with a statement of the rights of the parties to appeal the decision to the Court.

42(2) Subject to section 49, an Order of the Discipline and Fitness to Practise Committee under subsection 40(2) takes effect immediately, or at such other time as the Committee may direct, notwithstanding that an appeal has been taken from the Order.

Suspension on failure to pay fine and costs

43 Where a member fails to pay a fine or costs imposed under subsection 40(2) within the time ordered, the Reg-

40(4) Le montant des frais et dépenses prévus à l’alinéa (2)i) peut être taxé par le registraire de la Cour, suivant le barème des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès de lui de l’ordonnance du Comité et sur acquittement des droits prescrits par les Règles de procédure, et il peut être inscrit jugement en la formule 1, adaptée aux besoins, pour les dépens correspondants.

40(5) Pour l’application de la Loi, « frais » ou « dépens » s’entendent notamment :

a) de tous frais, dépenses et débours, y compris les frais de justice, engagés par le Collège, le Conseil d’administration, le Comité des admissions, le Comité des plaintes ou le Comité de discipline et de l’aptitude à exercer à l’occasion d’une investigation, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel;

b) des honoraires et indemnités payés aux membres du Collège, du Conseil d’administration, du Comité des admissions, du Comité des plaintes ou du Comité de discipline et de l’aptitude à exercer à l’occasion d’une investigation, d’une procédure, d’une audience ou d’un appel;

c) des frais de justice, dépenses et débours engagés par toute partie à une investigation, à une procédure, à une audience ou à un appel.

Condamnation du Collège aux dépens

41 Le Comité de discipline et de l’aptitude à exercer peut, s’il est d’avis que l’audience était injustifiée, ordonner au Collège de payer tout ou partie des frais de justice du membre.

Décision

42(1) Le Comité de discipline et de l’aptitude à exercer rédige sa décision contenant ses conclusions, ses motifs et la sanction infligée et en signifie copie aux parties et, le cas échéant, au plaignant, accompagnée d’un énoncé des droits des parties en matière d’appel à la Cour.

42(2) Sous réserve de l’article 49, toute ordonnance rendue par le Comité de discipline et de l’aptitude à exercer en vertu du paragraphe 40(2) prend effet immédiatement ou au moment qu’indique le Comité, même si appel a été interjeté de l’ordonnance.

Suspension pour défaut de payer une amende et les dépens

43 Lorsqu’un membre omet de payer dans le délai imparti une amende ou des dépens imposés en vertu du pa-

istrar may, without notice to the member, suspend the membership of the member until the fine or costs are paid and shall serve the member with notice of the suspension.

Suspension for violation of Order

44(1) The Board of Directors, if it is satisfied that a member has violated or failed to comply with an Order of the Discipline and Fitness to Practise Committee, may without notice to the member, revoke or suspend the member's membership.

44(2) The Registrar shall send the member a written notice of the revocation or suspension under subsection (1) by registered mail addressed to the last recorded address of the member in the register, and the member shall be deemed to have received the notice on the third day following the date the notice was sent by the Registrar.

Decision and record to Registrar

45(1) The Discipline and Fitness to Practise Committee shall forward to the Registrar

- (a) its written decision; and
- (b) the record of the hearing and all documents and other things put into evidence.

45(2) Within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined, the Registrar shall release documents and other things put into evidence at a hearing on the request of the person who produced them.

Discipline Procedure

46(1) In a hearing before the Discipline and Fitness to Practise Committee, the College and the member against whom a complaint is made are parties to the hearing and may be represented by counsel.

46(2) The Discipline and Fitness to Practise Committee may obtain legal advice with respect to the hearing from an advisor independent from the witnesses.

46(3) The College shall give the member against whom a complaint has been made at least ten days before the hearing:

- (a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence;

ragraphe 40(2), le registraire peut, sans préavis au membre, suspendre sa qualité de membre jusqu'au paiement de l'amende ou des dépens, auquel cas il signifie avis de la suspension au membre.

Suspension pour violation d'ordonnance

44(1) Constatant qu'un membre a violé une ordonnance du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ou a omis de s'y conformer, le Conseil d'administration peut sans préavis révoquer ou suspendre sa qualité de membre.

44(2) Le registraire avise le membre de la révocation ou de la suspension visée au paragraphe (1) par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse inscrite au registre, et le membre est réputé avoir reçu l'avis le troisième jour suivant sa mise à la poste.

Transmission de la décision et du dossier au registraire

45(1) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer transmet au registraire :

- a) sa décision écrite;
- b) le dossier de l'audience et tous les documents et autres pièces produits en preuve.

45(2) Dans un délai raisonnable après la conclusion définitive de l'affaire, le registraire, à la demande de la personne qui les a produits, lui retourne les documents et autres pièces produits en preuve à l'audience.

Procédure disciplinaire

46(1) Le Collège et le membre objet de la plainte sont parties à l'audience tenue devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer et peuvent se faire représenter par un avocat.

46(2) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut obtenir des conseils juridiques relativement à l'audience auprès d'un conseiller indépendant par rapport aux témoins.

46(3) Au moins dix jours avant l'audience, le Collège donne au membre objet de la plainte :

- a) s'agissant de preuve écrite ou documentaire, l'occasion de l'examiner;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence; and

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.

46(4) The member against whom a complaint has been made shall give the College at least ten days before the hearing, in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert.

46(5) The Discipline and Fitness to Practise Committee may, in its discretion, allow the introduction of evidence that has not been disclosed under subsection (3) or (4) and may make such directions it considers necessary to ensure that the member or the College is not prejudiced, as the case may be.

46(6) Oral evidence taken before the Discipline and Fitness to Practise Committee shall be recorded, and if a party requests a copy of the transcript, it shall be furnished at that party's expense.

46(7) In the conduct of a hearing before the Discipline and Fitness to Practise Committee

(a) the parties shall be allowed to call evidence and to cross-examine witnesses;

(b) the Committee, subject to this Act, may determine its own rules of procedure;

(c) the Committee is not bound by the rules of evidence which apply in judicial proceedings;

(d) the Committee may adjourn the hearing from time to time at the request of the parties upon reasonable grounds being shown;

(e) the burden of proof is the same as in civil cases;

(f) the member against whom the complaint is made is a compellable witness; and

(g) a witness shall not be excused from answering any question on the ground that the answer:

(i) tends to incriminate;

b) s'agissant de preuve d'expert, avis de l'identité de l'expert et une copie de son rapport ou, à défaut de rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage;

c) s'agissant de preuve testimoniale, avis de l'identité du témoin.

46(4) Le membre objet de la plainte donne au Collège, au moins dix jours avant l'audience, avis de l'identité de tout témoin expert et, le cas échéant, lui remet une copie de son rapport ou, à défaut de rapport écrit, un résumé écrit du témoignage de l'expert.

46(5) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut, à son appréciation, permettre la présentation de moyens de preuve qui n'ont pas été divulgués conformément aux paragraphes (3) ou (4), auquel cas il peut donner toute directive qu'il estime nécessaire pour empêcher que le membre ou le Collège, selon le cas, en soit désavantagé.

46(6) La preuve orale présentée devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer est enregistrée, et copie de la transcription est remise à une partie sur demande, aux frais de celle-ci.

46(7) À l'audience tenue devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer :

a) les parties sont autorisées à présenter de la preuve et à contre-interroger les témoins;

b) le Comité, sous réserve des autres dispositions de la Loi, est maître de sa procédure;

c) le Comité n'est pas lié par les règles de preuve qui s'appliquent aux instances judiciaires;

d) le Comité peut ajourner l'audience au besoin, à la demande des parties présentée avec motifs raisonnables à l'appui;

e) le fardeau de la preuve est le même qu'en matière civile;

f) le membre objet de la plainte est un témoin contraignable;

g) aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions pour la raison que la réponse :

(i) tend à l'incriminer,

(ii) might subject the witness to punishment under this Act; or

(iii) might tend to establish liability in a civil proceeding or liability to prosecution.

46(8) The complainant, if any, may attend the hearing before the Discipline and Fitness to Practise Committee in its entirety with or without counsel, and may make a written or oral submission to the Committee before the calling of evidence and after the completion of evidence.

46(9) Notwithstanding subsection (8), at the request of a witness whose testimony is in relation to allegations of a member's misconduct of a sexual nature involving the witness, the Discipline and Fitness to Practise Committee may exclude a complainant from the portion of the hearing that receives the testimony of the witness.

46(10) In subsection (9), "allegations of a member's misconduct of a sexual nature" means allegations that the member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member.

46(11) Subject to subsection (12), a hearing of the Discipline and Fitness to Practise Committee shall be open to the public.

46(12) The Discipline and Fitness to Practise Committee may make an Order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if the Discipline and Fitness to Practise Committee is satisfied that:

(a) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

(b) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(c) the safety of a person may be jeopardized.

46(13) Where it thinks fit, the Discipline and Fitness to Practise Committee may make Orders it considers necessary to prevent public disclosure of matters disclosed at a hearing, including Orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

(ii) pourrait le rendre passible d'une peine sous le régime de la Loi,

(iii) pourrait tendre à établir sa responsabilité dans une poursuite civile ou à l'exposer à une poursuite criminelle.

46(8) Le plaignant, le cas échéant, peut assister à l'audience tenue devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer dans son intégralité, accompagné ou non d'un avocat, et il peut présenter des observations écrites ou verbales au Comité avant et après l'administration de la preuve.

46(9) Malgré le paragraphe (8), le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut, à la demande d'un témoin dont le témoignage se rapporte à des allégations d'inconduite de nature sexuelle de la part du membre qui concernent le témoin, exclure le plaignant de la partie de l'audience où est recueilli ce témoignage.

46(10) Au paragraphe (9), « allégations d'inconduite de nature sexuelle de la part du membre » s'entend d'allégations selon lesquelles le membre aurait abusé sexuellement du témoin pendant que celui-ci était son patient.

46(11) Sous réserve du paragraphe (12), les audiences du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer sont publiques.

46(12) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut ordonner l'exclusion complète ou partielle du public pour tout ou partie d'une audience, s'il constate l'un des cas suivants :

a) compte tenu de la nature des renseignements financiers, personnels ou autres qui risquent d'être révélés à l'audience, il est plus souhaitable d'éviter pareille révélation que d'appliquer le principe de la transparence;

b) il y a risque de préjudice à l'endroit d'une personne impliquée dans une affaire pénale ou civile;

c) la sécurité d'une personne pourrait être compromise.

46(13) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut, s'il l'estime indiqué, ordonner toute mesure qu'il juge nécessaire pour éviter la divulgation au public de renseignements révélés à l'audience, y compris l'interdiction de publication ou de diffusion de ces renseignements.

46(14) No Order shall be made under subsection (13) that prevents the publication of anything that is contained in the registers and available to the public.

46(15) The Discipline and Fitness to Practise Committee may make an Order that the public be excluded from the part of the hearing dealing with a motion for an Order under subsection (12).

46(16) The Discipline and Fitness to Practise Committee may make any Order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submission relating to any motion described in subsection (15), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

46(17) The Discipline and Fitness to Practise Committee shall state, at the hearing, its reasons for any Order made under this section and any such Order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

46(18) Where the Discipline and Fitness to Practise Committee makes an Order under subsection (12), wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Committee:

(a) shall allow the parties, the complainant and their legal and personal representatives to attend the hearing; and

(b) may allow such other persons as the Committee considers appropriate to attend the hearing.

Attendance of witnesses

47(1) The Discipline and Fitness to Practise Committee, or someone designated by it to act on its behalf, may by summons in a form prescribed by by-law on the written request of any party to the proceedings, require the attendance before it of any person whose evidence may be material to the subject matter of the hearing and may order any person to produce such records, reports or other documents as appear necessary for the purpose of the hearing.

47(2) A person served with a summons shall attend and answer all questions concerning matters being inquired into at the hearing and shall produce to the Discipline and Fitness to Practise Committee all records, reports or other documents that are requested in the summons.

46(14) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (13) qui interdirait la publication de renseignements contenus dans les registres et auxquels le public a accès.

46(15) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience qui porte sur une motion visant l'obtention de l'ordonnance prévue au paragraphe (12).

46(16) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut ordonner toute mesure nécessaire pour éviter la divulgation au public de renseignements exposés à l'occasion de la présentation de la motion visée au paragraphe (15), y compris l'interdiction de publication ou de diffusion de ces renseignements.

46(17) À l'audience, le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer expose les motifs de toute ordonnance qu'il rend en vertu du présent article, puis l'ordonnance motivée est rendue publique par écrit.

46(18) Lorsque le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer rend une ordonnance d'exclusion complète ou partielle en vertu du paragraphe (12) parce qu'il est dans l'intérêt de l'intéressé que soit évitée la révélation de certains renseignements :

a) il permet aux parties, au plaignant et à leurs représentants juridiques et personnels d'assister à l'audience;

b) il peut permettre à d'autres personnes d'assister à l'audience, s'il juge appropriée leur présence.

Présence des témoins

47(1) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ou la personne qu'il délègue peut, par voie d'assignation établie en la forme fixée par règlement administratif et à la demande écrite d'une des parties, exiger la comparution devant lui de toute personne dont le témoignage peut être pertinent et ordonner à toute personne de produire les dossiers, rapports ou autres documents jugés nécessaires pour l'audience.

47(2) La personne à qui est signifiée une assignation comparait à l'audience, répond aux questions portant sur les matières abordées à l'audience et produit à l'intention du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer tous les dossiers, rapports et autres documents réclamés dans l'assignation.

47(3) The testimony of a witness may be taken under oath or affirmation administered by the chairperson of the Discipline and Fitness to Practise Committee or any person designated to do so on the chairperson's behalf.

47(4) If a person on whom a summons has been served, either personally or by leaving a copy with some adult person at the person's last or most usual place of residence or business, fails to appear before the Discipline and Fitness to Practise Committee or upon appearing refuses to be sworn or refuses without sufficient cause to answer any question relevant to the hearing, the Committee may by application to the Court, cause the person to be cited for contempt under the provisions of the Rules of Court in the same manner and to the same extent as if the alleged contempt took place in proceedings before the Court.

47(5) If the person referred to in subsection (4) is a member, the failure or refusal to attend and give evidence is professional misconduct.

47(6) A person, other than the member whose conduct is the subject of the hearing, who is served with a summons under this section shall be tendered the same fees as are payable to a witness in an action in the Court at the time the summons is served.

Appeal

48(1) A party to a proceeding before the Discipline and Fitness to Practise Committee may appeal within thirty days from the date of the decision or Order of the Committee to the Court by way of Notice of Application in accordance with the Rules of Court.

48(2) When requested by a party intending to appeal, and on payment of any reasonable expenses relating to the request, the Registrar shall provide the party with a copy of all or part of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or Order being appealed.

48(3) An appeal under this section shall be based on the record of the proceedings before the Discipline and Fitness to Practise Committee and its decision, and may be on questions of law or fact, or both.

48(4) On an appeal from the decision of the Discipline and Fitness to Practise Committee the Court may

(a) affirm, vary or reverse the decision of the Committee;

47(3) Le témoignage d'un témoin peut être recueilli sous serment ou affirmation solennelle prêté ou faite, selon le cas, devant le président du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ou son délégué.

47(4) Si la personne à qui est signifiée une assignation, soit à personne, soit en en laissant copie à un adulte à sa dernière adresse résidentielle ou professionnelle ou à celle la plus courante, omet de comparaître devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, ou y comparaisant, refuse de prêter serment ou refuse, sans motif valable, de répondre aux questions pertinentes, le Comité peut, sur requête à la Cour, faire punir son outrage sous le régime des Règles de procédure, de la même façon et dans la même mesure que si l'outrage avait eu lieu dans une instance devant la Cour.

47(5) Si la personne visée au paragraphe (4) est un membre, son défaut ou son refus de comparaître ou de témoigner constitue une inconduite professionnelle.

47(6) Il est offert à toute personne à qui est signifiée une assignation en vertu du présent article, autre qu'au membre dont la conduite est l'objet de l'audience, la même indemnité que celle payable à ce même moment à un témoin dans une action devant la Cour.

Appels

48(1) Toute partie à une procédure engagée devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut, dans les trente jours de la date de la décision ou de l'ordonnance du Comité, interjeter appel à la Cour au moyen d'un avis de requête conforme aux Règles de procédure.

48(2) À la demande d'une partie qui entend interjeter appel et sur paiement des dépenses raisonnables occasionnées par sa demande, le registraire lui fournit copie de tout ou partie du dossier de l'instance, qui comprend les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance frappée d'appel.

48(3) L'appel interjeté en vertu du présent article prend appui sur le dossier de l'instance engagée devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer et la décision du Comité; il peut porter sur des questions de fait ou de droit, ou sur les deux à la fois.

48(4) Saisie d'un appel formé contre la décision du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, la Cour peut :

a) confirmer, modifier ou infirmer la décision du Comité;

- (b) exercise all powers of the Committee;
- (c) substitute its decision for that of the Committee;
- (d) refer the matter back to the Committee for rehearing in whole or in part, in accordance with such directions as the Court considers proper; or
- (e) make any other Order it considers appropriate with respect to costs.

Application for stay

49(1) A member who appeals an Order of the Discipline and Fitness to Practise Committee may apply to the Court for a stay of the Order of the Committee pending the disposition of the appeal, and the Court may make any Order it considers appropriate.

49(2) A member shall give the College at least one week's notice of an application under subsection (1) to stay an Order of the Committee.

Notice of discipline

50(1) The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's membership as a result of proceedings before a Discipline and Fitness to Practise Committee, which public notice, including the member's name, shall be made in any or all of a newspaper having general circulation in the area in which the member is practising, the College website, College publications or in such other form as directed by the Committee.

50(2) Public notice under subsection (1) shall state the finding of the Discipline and Fitness to Practise Committee and the penalty imposed and, in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct, and shall be given within two weeks after the finding of the Committee.

Records to be made available to the public

51(1) The Registrar shall enter forthwith in the records of the College:

- (a) a summary of the result of every proceeding before a Discipline and Fitness to Practise Committee that:
 - (i) resulted in suspension or revocation of membership; or

- b) exercer tous les pouvoirs du Comité;
- c) substituer sa décision à celle du Comité;
- d) renvoyer l'affaire au Comité pour nouvelle audition entière ou partielle, tenue conformément aux directives que la Cour estime indiquées;
- e) rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux dépens.

Demande de suspension

49(1) Le membre qui interjette appel d'une ordonnance du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut demander à la Cour de suspendre l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, et la Cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

49(2) Le membre donne au Collège un préavis minimal d'une semaine avant de demander une suspension en vertu du paragraphe (1).

Avis de mesures disciplinaires

50(1) Le registraire annonce publiquement toute suspension ou révocation d'un membre par suite d'une procédure devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer; l'annonce, qui donne le nom du membre, est publiée dans un journal à diffusion générale dans la région où exerce le membre, dans le site Web du Collège ou dans les publications du Collège, ou dans plusieurs d'entre eux, ou en quelque autre forme que prescrit le Comité.

50(2) Publiée dans les deux semaines qui suivent la décision du Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, l'annonce prévue au paragraphe (1) fait état de la conclusion du Comité et de la sanction infligée et, s'agissant d'un acte d'inconduite professionnelle, donne une brève description de la nature de l'acte.

Dossiers mis à la disposition du public

51(1) Le registraire consigne sans délai dans les actes du Collège :

- a) un résumé du résultat de chaque procédure engagée devant le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer dans les cas suivants :
 - (i) la procédure a entraîné la suspension ou la révocation d'un membre,

(ii) was directed to be entered in the records of the College and made available to the public; and

(b) where the finding of a Discipline and Fitness to Practise Committee that resulted in the suspension or revocation of membership or was directed to be entered into the records of the College is appealed, a notation that it is under appeal.

51(2) Where an appeal of a finding of a Discipline and Fitness to Practise Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

51(3) The Registrar shall provide the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member:

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient; and

(b) for a period of five years following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

51(4) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy or a statement of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

51(5) For the purpose of paragraph (1)(a), “result”, when used in reference to proceedings before a Discipline and Fitness to Practise Committee means the Committee’s findings and the penalty imposed, and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

Member to return certificate of registration

52 A member whose certificate of registration has been suspended or revoked shall immediately return his or her certificate of registration to the Registrar.

INVESTIGATIONS

Power to investigate and appointment and powers of investigator

53(1) In the absence of a complaint, the Board of Directors, if it has a reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct, in-

(ii) le registraire a reçu la directive de consigner le résultat dans les actes du Collège pour accès au public;

b) une note indiquant, le cas échéant, que les conclusions du Comité de discipline et de l’aptitude à exercer qui ont entraîné la suspension ou la révocation d’un membre ou la directive de consigner le résultat font l’objet d’un appel.

51(2) Une fois l’appel des conclusions du Comité de discipline et de l’aptitude à exercer terminé, la note visée à l’alinéa (1)b) est retirée et les actes actualisés en conséquence.

51(3) Le registraire fournit les renseignements contenus dans les actes visés au paragraphe (1) à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre :

a) sans limite de temps, si le membre ou l’ancien membre a été déclaré coupable d’avoir abusé sexuellement d’un patient;

b) dans les cinq années qui suivent la fin d’une procédure visée au paragraphe (1), dans tous les autres cas.

51(4) Le registraire, sur paiement d’un droit raisonnable, fournit à la personne qui en fait la demande une copie ou un exposé des renseignements contenus dans les actes visés au paragraphe (1) à propos d’un membre ou d’un ancien membre.

51(5) Pour l’application de l’alinéa (1)a), « résultat », appliqué à une procédure engagée devant le Comité de discipline et de l’aptitude à exercer, s’entend des conclusions du Comité et de la sanction infligée et, s’agissant d’un acte d’inconduite professionnelle, d’une brève description de la nature de l’acte.

Retour du certificat d’inscription

52 Le membre dont le certificat d’inscription a été suspendu ou révoqué doit immédiatement le retourner au registraire.

INVESTIGATIONS

Pouvoirs d’investigation et nomination et attributions de l’investigateur

53(1) Même sans recevoir de plaintes, si le Conseil d’administration est fondé à croire que la conduite ou les agissements d’un membre puissent constituer des actes

competence or incapacity, may investigate the member with respect to the conduct or actions.

53(2) The Board of Directors may appoint one or more investigators to assist in an investigation under subsection (1), or to assist the Complaints Committee in any investigation it is required to conduct under this Act.

53(3) An investigator appointed by the Board of Directors may at any reasonable time, and upon producing proof of appointment, enter and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

53(4) Subsection (1) applies notwithstanding any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

Search warrant

54(1) The Court may, upon the application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation, if the Court is satisfied that the investigator has been properly appointed and there are reasonable grounds for believing that:

(a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct, is incompetent or incapacitated; and

(b) there is something that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

54(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

54(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1), shall produce identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

54(4) A person conducting an entry or search who finds anything not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated, may seize and remove that thing.

d'inconduite professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité, il peut mener une investigation sur le membre relativement à cette conduite ou à ces agissements.

53(2) Le Conseil d'administration peut nommer un ou plusieurs investigateurs pour aider dans l'investigation visée au paragraphe (1) ou pour aider le Comité des plaintes dans toute investigation qu'il doit mener en application de la Loi.

53(3) Un investigateur nommé par le Conseil d'administration peut, à tout moment raisonnable et sur présentation d'une attestation de sa nomination, visiter le lieu de travail d'un membre et examiner toute chose qui s'y trouve et qui servira, est-il fondé à croire, d'élément de preuve par rapport à l'objet de l'investigation.

53(4) Le paragraphe (1) prend préséance sur toute disposition législative relative au caractère confidentiel des dossiers médicaux.

Mandat de perquisition

54(1) À la demande d'un investigateur, la Cour peut décerner un mandat l'autorisant à perquisitionner un lieu et à y examiner toute chose pertinente, si elle est convaincue que l'investigateur a été régulièrement nommé et qu'il est raisonnable de croire, à la fois :

a) que le membre objet de l'investigation a commis un acte d'inconduite professionnelle ou qu'il est incompetent ou atteint d'incapacité;

b) qu'il s'y trouve une chose dont l'investigateur est fondé à croire qu'elle servira d'élément de preuve par rapport à l'objet de l'investigation.

54(2) Dans l'exécution du mandat décerné en vertu du paragraphe (1), l'investigateur peut se faire aider par d'autres personnes et recourir à la force pour entrer dans les lieux.

54(3) L'investigateur qui exécute un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) présente une pièce d'identité et une copie du mandat, sur demande, à toute personne qui se trouve sur les lieux.

54(4) La personne qui en effectuant une perquisition découvre une chose non mentionnée dans le mandat qui, est-elle fondée à croire, servira d'élément de preuve par rapport à l'objet de l'investigation peut saisir et emporter la chose.

Copy and removal of documents

55(1) An investigator may copy, at the expense of the College, any document that the investigator may examine under subsection 53(3) or under the authority of a warrant under subsection 54(1).

55(2) An investigator may remove any document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or a copy is not sufficient for the purposes of the investigation and may remove any object that is relevant to the investigation and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

55(3) An investigator, where a copy can be made, shall return the document removed under subsection (2) within a reasonable time.

55(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

56 An investigator shall report the results of the investigation to the Board of Directors in writing.

Responsibilities of member

57(1) A member who is being investigated under this Act shall cooperate with the Board of Directors and the investigator, and shall produce all documents and disclose to the Board of Directors or the investigator all information that may be relevant to the investigation.

57(2) No person shall obstruct, or cause to be obstructed, an investigator while the investigator is performing duties under this Act.

57(3) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Act.

57(4) A member who violates subsection (1), (2) or (3) commits an act of professional misconduct.

ACTION BY BOARD OF DIRECTORS TO PROTECT PUBLIC

58(1) If the Board of Directors considers it necessary for the protection of the public during an investigation of a member or pending the conduct and completion of pro-

Reproduction et enlèvement de documents

55(1) Un investigateur peut, aux frais du Collège, reproduire tout document qu'il est autorisé à examiner en vertu du paragraphe 53(3) ou d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 54(1).

55(2) Sur remise d'un reçu à la personne qui en avait la possession, l'investigateur peut emporter tout document visé au paragraphe (1) s'il est impraticable de le reproduire à l'endroit de l'examen ou si une copie ne suffit pas pour l'investigation, et il peut emporter toute chose pertinente.

55(3) Si le document emporté en vertu du paragraphe (2) peut être reproduit, l'investigateur le retourne dans un délai raisonnable.

55(4) Dans toute procédure, la copie d'un document certifiée conforme par un investigateur est reçue en preuve dans la même mesure que le document lui-même et elle a la même valeur probante.

56 L'investigateur communique par écrit les résultats de l'investigation au Conseil d'administration.

Responsabilités du membre

57(1) Le membre objet d'une investigation menée en vertu de la Loi est tenu de coopérer avec le Conseil d'administration et l'investigateur et de leur fournir tous documents et renseignements pertinents.

57(2) Il est interdit d'entraver directement ou indirectement l'activité d'un investigateur dans l'exercice des fonctions que lui confère la Loi.

57(3) Il est interdit à toute personne de refuser, de cacher ou de détruire, directement ou indirectement, toute chose pertinente pour une investigation menée sous le régime de la Loi.

57(4) Se rend coupable d'inconduite professionnelle le membre qui enfreint les paragraphes (1), (2) ou (3).

PROTECTION DU PUBLIC PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

58(1) S'il estime de telles mesures nécessaires pour protéger le public au cours d'une investigation sur la conduite d'un membre ou en attendant la tenue et la conclusion

ceedings under this Act in respect of a member, the Board of Directors may:

- (a) direct the Registrar to impose specified terms, limitations and conditions on the member's right to practise; or
- (b) direct the Registrar to suspend the member's right to practise.

58(2) Where the Board of Directors intends to take action under subsection (1), it shall notify the member of its intention in writing, to be delivered by registered mail addressed to the last recorded address of the member in the register; the member shall be deemed to have received the notice on the third day following the date the notice was sent by the Registrar and shall have ten days after the notice is received, to make representation to the Board of Directors in respect of the matter.

58(3) Where the Board of Directors takes action under subsection (1), it shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision.

58(4) A decision under subsection (1) is not effective until three days after the notice is mailed by registered mail to the member at the member's last recorded address in the College's register.

58(5) A member against whom action is taken under subsection (1) may apply to the Court for an Order staying the action of the Board of Directors.

58(6) If a direction is made under subsection (1) by the Board of Directors in relation to a matter referred to a Discipline and Fitness to Practise Committee, the College and the Board of Directors shall act expeditiously in relation to the matter.

EXAMINATION OF MEMBER

59(1) Where the Board of Directors has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incapacitated, it may require the member to submit to such examinations as directed by the Board of Directors and, subject to subsection (3), may make an Order directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until the member submits to the examinations.

d'une procédure relative à un membre sous le régime de la Loi, le Conseil d'administration peut charger le registraire :

- a) d'assujettir de conditions et de limitations le droit d'exercer du membre;
- b) de suspendre le droit d'exercer du membre.

58(2) Lorsque le Conseil d'administration entend prendre des mesures prévues au paragraphe (1), il en fait part par écrit au membre par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse inscrite au registre, et le membre est réputé avoir reçu l'avis le troisième jour qui suit celui de sa mise à la poste par le registraire; le membre dispose ensuite d'un délai de dix jours pour présenter des observations au Conseil d'administration au sujet de l'affaire.

58(3) Lorsque le Conseil d'administration prend des mesures prévues au paragraphe (1), il communique sa décision motivée au membre par écrit.

58(4) Une décision prise en vertu du paragraphe (1) ne prend effet que trois jours après sa communication au membre par courrier recommandé à sa dernière adresse inscrite au registre du Collège.

58(5) Le membre objet de mesures prises en vertu du paragraphe (1) peut demander à la Cour de rendre une ordonnance portant suspension des mesures prises par le Conseil d'administration.

58(6) Lorsque le Conseil d'administration prend des mesures prévues au paragraphe (1) relativement à une affaire déférée au Comité de discipline et de l'aptitude à exercer, le Collège et le Conseil d'administration agissent avec diligence dans l'affaire.

EXAMEN DU MEMBRE

59(1) Fondé à croire qu'un membre objet d'une investigation est atteint d'incapacité, le Conseil d'administration peut l'obliger à se soumettre à des examens conformément aux directives du Conseil d'administration et, sous réserve du paragraphe (3), il peut ordonner au registraire de suspendre le droit d'exercer du membre jusqu'à ce qu'il s'y prête.

59(2) Where the Board of Directors has reasonable grounds to believe that a member who is the subject of an investigation is incompetent, it may require the member to submit to such examinations as directed by the Board of Directors and, subject to subsection (4), may make an Order directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration until the member submits to the examinations.

59(3) No Order shall be made with respect to a member by the Board of Directors unless the member has been given:

(a) notice of the intention of the Board of Directors to make the Order; and

(b) at least ten days to make written submissions to the Board of Directors after receiving the notice.

59(4) A person who conducts an examination pursuant to this section shall prepare and sign an examination report containing the findings and facts on which they are based, and shall deliver the report to the Board of Directors.

59(5) The Board of Directors shall forthwith deliver a copy of the examination report to the member who is the subject of the examination.

59(6) A report prepared and signed by a person under subsection (4) is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

59(7) The Board of Directors, at any time after requiring a member to submit to examinations under this section, may refer the matter of the member's alleged incapacity or incompetence to a Discipline and Fitness to Practise Committee.

59(8) A member who fails to submit to an examination under subsection (1) or (2) commits an act of professional misconduct.

SEXUAL ABUSE OF PATIENT

Definition

60(1) Sexual abuse of a patient by a member includes, but is not limited to:

(a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient;

59(2) Fondé à croire qu'un membre objet d'une investigation est incompetent, le Conseil d'administration peut l'obliger à se soumettre à des examens conformément aux directives du Conseil d'administration et, sous réserve du paragraphe (4), il peut ordonner au registraire de suspendre son certificat d'inscription jusqu'à ce qu'il s'y prête.

59(3) Le Conseil d'administration ne pourra rendre une ordonnance à l'égard d'un membre que si celui-ci :

a) a été avisé de l'intention du Conseil d'administration de rendre cette ordonnance;

b) disposait d'un délai d'au moins dix jours par après pour lui présenter des observations écrites.

59(4) La personne chargée d'effectuer un examen prévu au présent article doit dresser un rapport d'examen contenant ses conclusions et les faits à l'appui, le signer et le remettre au Conseil d'administration.

59(5) Le Conseil d'administration expédie sans délai copie du rapport d'examen au membre objet de l'investigation.

59(6) Le rapport dûment dressé et signé conformément au paragraphe (4) est admissible en preuve à une audience sans nécessité d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui le présente en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

59(7) Ayant obligé un membre à se soumettre à des examens prévus au présent article, le Conseil d'administration peut à tout moment par la suite déférer au Comité de discipline et de l'aptitude à exercer la question de l'incapacité ou de l'incompétence apparentes du membre.

59(8) Se rend coupable d'inconduite professionnelle le membre qui omet de se soumettre à un examen conformément aux paragraphes (1) ou (2).

ABUS SEXUEL DES PATIENTS

Définition

60(1) L'abus sexuel d'un patient par un membre s'entend notamment :

a) de rapports sexuels ou d'autres formes de relations physiques sexuelles entre membre et patient;

(b) touching, of a sexual nature or in a sexual manner, of the patient by the member; or

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

60(2) For the purposes of subsection (1), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

Reporting sexual abuse

61(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within twenty-one days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

61(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

61(3) If the reasonable grounds for filing a report under subsection (1) have been obtained from one of the member’s patients, the member shall use his or her best efforts to advise the patient that the member is filing the report before doing so.

61(4) A report referred to in subsection (1) shall contain the following information:

(a) the name of the member filing the report;

(b) the name of the health professional who is the subject of the report;

(c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and

(d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

61(5) The name of the patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report un-

b) d’attouchements de nature sexuelle pratiqués par le membre sur la personne du patient;

c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle de la part du membre à l’endroit du patient.

60(2) Pour l’application du paragraphe (1), « de nature sexuelle » ne vise pas les attouchements, les comportements ou les remarques de nature clinique appropriés au service fourni.

Obligation de signalement

61(1) Se rend coupable d’inconduite professionnelle le membre qui, dans l’exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un patient ou d’un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l’organisme directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances donnant lieu à ces motifs raisonnables.

61(2) Le membre n’est pas tenu de faire un signalement en application du paragraphe (1) s’il ne connaît pas l’identité du professionnel de la santé concerné.

61(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d’un de ses patients, le membre doit faire de son mieux pour l’en aviser avant de procéder au signalement.

61(4) Le signalement visé au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

a) l’identité du membre signalant;

b) l’identité du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement;

c) les renseignements dont dispose le membre sur le prétendu abus sexuel;

d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui fait le signalement sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement, l’identité du patient ou du client.

61(5) L’identité d’un patient ou d’un client qui aurait été victime d’abus sexuel ne peut être dévoilée dans un si-

less the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

61(6) Section 60 applies with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

61(7) No action or other proceeding shall be taken against a member who in good faith files a report pursuant to subsection (1).

Measures to prevent sexual abuse

62(1) The College shall undertake measures for the prevention of sexual abuse of patients by its members.

62(2) Such measures referred to in subsection (1) shall include:

- (a) education of members about sexual abuse;
- (b) guidelines for the conduct of members with patients;
- (c) providing information to the public respecting such guidelines; and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

62(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or colleges of health professionals.

College to report to Minister

63(1) The College shall report to the Minister of Health within two years after the commencement of this section, and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures it is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients by members of the College.

63(2) The College shall report to the Minister of Health respecting all complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients by members or former members of the College.

63(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

gnalement que si l'intéressé – ou, s'il en est incapable, son représentant – y consent par écrit.

61(6) L'article 60 s'applique, avec les adaptations qui s'imposent, à un abus sexuel pratiqué sur un patient ou un client par un autre professionnel de la santé.

61(7) Aucune poursuite ou autre procédure ne sera intentée au membre qui fait un signalement de bonne foi en application du paragraphe (1).

Mesures visant à prévenir l'abus sexuel

62(1) Le Collège doit prendre des mesures pour la prévention d'abus sexuels de patients par un membre.

62(2) Les mesures visées au paragraphe (1) comprennent :

- a) l'éducation des membres en matière d'abus sexuels;
- b) l'établissement de lignes directrices sur la façon de se comporter à l'endroit d'un patient;
- c) la sensibilisation du public à ces lignes directrices;
- d) l'information du public quant aux procédures de plaintes prévues par la Loi.

62(3) Les mesures prévues au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organisations ou collèges de professionnels de la santé.

Rapport du Collège au ministre

63(1) Le Collège fait rapport au ministre de la Santé dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et, par la suite, dans les trente jours suivant une demande du ministre, relativement aux mesures qu'il prend et qu'il a prises pour prévenir l'abus sexuel de patients par des membres du Collège et pour s'occuper éventuellement du problème.

63(2) Le Collège fait rapport au ministre de la Santé sur toutes les plaintes reçues pendant l'année civile relativement à l'abus sexuel de patients par des membres ou d'anciens membres du Collège.

63(3) Établi dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile, le rapport prévu au paragraphe (2) contient les renseignements suivants :

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made:

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms;

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision;

(iii) if allegations are referred to the Discipline and Fitness to Practise Committee, the findings and decision of the Committee and the date of the decision; and

(iv) whether an appeal was made from the findings and decision of the Discipline and Fitness to Practise Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

OFFENCES

64(1) Subject to section 72 of the Act, any person not registered to practise as a Registered Massage Therapist under this Act, or whose registration is revoked or suspended, and who

(a) practises massage therapy,

(b) uses the title “registered massage therapist”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language, or any name, title or designation which may lead to the belief that the person is a Registered Massage Therapist, or

a) le nombre de plaintes reçues au cours de cette année civile et la date de réception de chaque plainte;

b) pour chaque plainte reçue au cours de cette année civile :

(i) une description générale, non nominative de la plainte,

(ii) la décision du Comité des plaintes à l’égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) s’agissant d’allégations déférées au Comité de discipline et de l’aptitude à exercer, les conclusions et la décision du Comité ainsi que la date de la décision,

(iv) le fait que appel a été interjeté ou n’a pas été interjeté des conclusions et de la décision du Comité de discipline et de l’aptitude à exercer et, le cas échéant, la date et l’issue de l’appel;

c) pour chaque plainte signalée au cours d’une année civile antérieure, si la procédure engagée à la suite de la plainte s’est prolongée au-delà, un compte rendu de l’état de la plainte au regard de l’alinéa b).

INFRACTIONS

64(1) Sous réserve de l’article 72 de la Loi, commet une infraction punissable sous le régime de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe C toute personne qui n’est pas inscrite comme massothérapeute accrédité sous le régime de la Loi ou dont l’inscription est révoquée ou suspendue et qui :

a) exerce la massothérapie;

b) utilise le titre « massothérapeute accrédité », une variation ou abréviation de ce titre ou un équivalent dans une autre langue, ou tout nom, titre ou désignation qui peut faire croire que la personne est massothérapeute accrédité;

(c) advertises in any way or by any means represents to be a Registered Massage Therapist,

c) s'annonce comme massothérapeute accrédité ou, de quelque façon que ce soit, se fait passer pour un massothérapeute accrédité.

commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

64(2) Any person who procures or attempts to procure admission to the College for that person or another by making, or causing to be made, any false or fraudulent representation or declaration, either oral or written, or who makes any false statement in any application, declaration or other document under this Act or the by-laws, commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category C offence.

64(2) Commet une infraction punissable sous le régime de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe C quiconque obtient ou tente d'obtenir son admission ou l'admission d'une autre personne au Collège en faisant ou en faisant faire des assertions ou des déclarations fausses ou frauduleuses, écrites ou verbales, ou fait de fausses déclarations dans une demande, un état ou quelque autre document prévu par la Loi ou les règlements administratifs.

65 Where an offence under this Act is committed by a corporation, including a professional corporation, every director, manager, secretary or other officer of that corporation who has assented to the commission of the offence is a party to the offence.

65 En cas de perpétration d'une infraction à la Loi par une personne morale, y compris une corporation professionnelle, ceux de ses administrateurs, gestionnaires, secrétaires ou autres dirigeants qui y ont consenti sont parties à l'infraction.

66 In any prosecution under this Act, it shall be sufficient proof of an offence if it is proved that the accused has done or committed a single act of unlawful practice, or has committed on one occasion any of the acts prohibited by this Act.

66 Dans les poursuites pour infraction à la Loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir que l'accusé a fait ou commis un seul acte d'exercice illégal de la profession ou a commis à une occasion tout acte interdit par la Loi.

67 Any information alleging an offence under this Act may be laid in accordance with the *Provincial Offences Procedure Act* in the name of the College on oath or solemn affirmation of the Registrar or of a person authorized by the Board of Directors.

67 Toute dénonciation d'une prétendue infraction à la Loi peut être déposée conformément à la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* au nom du Collège sous serment ou affirmation solennelle du registraire ou d'une personne autorisée à cette fin par le Conseil d'administration.

68(1) Where an offence under this Act continues for more than one day:

68(1) Lorsqu'une infraction à la Loi se poursuit pendant plus d'une journée :

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues; and

a) l'amende minimale qui peut être infligée est celle fixée par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, multipliée par le nombre de jours au cours desquels l'infraction se poursuit;

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

b) l'amende maximale qui peut être infligée est celle fixée par la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, multipliée par le nombre de jours au cours desquels l'infraction se poursuit.

68(2) All fines recoverable under this Act shall be paid to the College, and shall form part of its funds.

68(2) Toutes les amendes recouvrables sous le régime de la Loi sont payables au Collège et ajoutées à ses fonds.

69(1) The Court may, on application by the College and on being satisfied that there is reason to believe that a person has violated or will violate this Act, or has been charged with or convicted of an offence, and it is probable that the person will in future commit or continue to commit the offence, grant an injunction restraining the person from committing or continuing to commit such acts and, pending disposition of the application seeking the injunction, the Court may grant an interim injunction.

69(2) An injunction granted under this section may be enforced in the same manner as an injunction granted to enjoin a civil wrong.

69(3) A contravention may be restrained under subsection (1) whether or not a penalty or other remedy has been provided by this Act or the by-laws made under this Act.

REINSTATEMENT

70(1) A person who has had terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration or whose certificate of registration has been suspended or revoked as a result of proceedings before a Committee may apply to the Registrar in writing to have the terms, conditions and limitations removed or the suspension removed or a new certificate of registration issued.

70(2) Where a certificate of registration has been revoked, a person shall not make an application under subsection (1) earlier than one year after the revocation if the Committee has not specified a period of time under subsection 40(2).

70(3) Subsequent applications to the Registrar after an initial application for the removal of terms, conditions and limitations imposed on a member's certificate of registration or for the removal of a suspension or the issuance of a new certificate of registration shall not be made earlier than six months after any previous application under this section.

71(1) Subject to subsection (2), where the Registrar receives an application under section 70, the Registrar shall refer the application to the Discipline and Fitness to Practice Committee.

71(2) Where terms, conditions and limitations have been imposed on a certificate of registration for a specified period of time and no specified criteria have been im-

69(1) À la demande du Collège, la Cour, constatant qu'il est raisonnable de croire qu'une personne a enfreint ou enfreindra la Loi ou a été accusée ou déclarée coupable d'une infraction et qu'il est probable que cette personne commettra ou continuera de commettre l'infraction, peut par injonction l'empêcher de commettre ou de continuer à commettre de tels actes et, en attendant qu'il soit statué sur la demande d'injonction, la Cour peut décerner une injonction provisoire.

69(2) Les moyens d'exécution forcée applicables à une injonction obtenue en matière civile s'appliquent tout autant à une injonction décernée en vertu du présent article.

69(3) Le recours injonctif prévu au paragraphe (1) s'applique indépendamment des sanctions ou autre recours prévus ou non par la Loi ou ses règlements administratifs.

RÉINTÉGRATION

70(1) La personne dont le certificat d'inscription a été assujéti à des conditions et limitations ou a été suspendu ou révoqué par suite d'une procédure devant un comité peut, par écrit, présenter au registraire une demande de suppression des conditions et limitations, d'annulation de la suspension ou de délivrance d'un nouveau certificat d'inscription.

70(2) À moins qu'un délai ait été précisé par le comité sous le régime du paragraphe 40(2), la personne dont le certificat d'inscription a été révoqué doit attendre une année avant de pouvoir présenter la demande visée au paragraphe (1).

70(3) Un délai d'au moins six mois sépare chacune des demandes subséquentes à une première demande présentée en vertu du paragraphe (1).

71(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le registraire reçoit une demande en vertu de l'article 70, il la défère au Comité de discipline et de l'aptitude à exercer.

71(2) Lorsqu'un certificat d'inscription a été assujéti à des modalités, conditions et limitations ou suspendu pour une période déterminée sans préciser de critères, le regis-

posed or where a certificate of registration has been suspended for a specified period of time and no specified criteria have been imposed, the Registrar may remove the terms, conditions and limitations or the suspension if the specified period of time has elapsed.

71(3) A person who makes an application under section 70 shall provide the Committee with such information as the Committee may require in relation to the application.

71(4) The Committee may, with or without a hearing, with respect to a person whose application has been referred to the Committee, make an Order doing one or more of the following:

- (a) directing the Registrar to remove some or all of the terms, conditions and limitations imposed on the certificate of registration;
- (b) directing the Registrar to remove the suspension;
- (c) directing the Registrar to issue a new certificate of registration to the person; or
- (d) directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the person's certificate of registration if a direction has been given under paragraph (b) or (c).

EXCLUSIONS

72(1) Nothing in this Act applies to or prevents:

- (a) the practice of medicine under the *Medical Act*;
- (b) the carrying on of any occupation, calling or profession authorized by an Act of the Province;
- (c) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the provisions of the *Nurses Act*;
- (d) the practice of dentistry under the *New Brunswick Dental Act, 1985*;
- (e) the practice of physiotherapy under the *Physiotherapy Act*;
- (f) the practice of massage or reflexology by a member of the N.B. Podiatry Assoc. Inc., pursuant to the *Podiatrists Act*; or

traire peut à échéance supprimer les modalités, conditions et limitations ou annuler la suspension.

71(3) La personne qui présente une demande en vertu de l'article 70 fournit au Comité de discipline et de l'aptitude à exercer les renseignements dont il a besoin.

71(4) Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer peut, après audience ou non, ordonner au registraire, à l'égard d'une personne dont la demande lui a été déférée :

- a) de supprimer tout ou partie des conditions et limitations rattachées au certificat d'inscription;
- b) d'annuler la suspension;
- c) de délivrer un nouveau certificat d'inscription;
- d) dans les cas prévus aux alinéas b) ou c), d'assujettir le certificat d'inscription à certaines conditions et limitations.

EXCLUSIONS

72(1) La Loi n'interdit pas ni n'empêche :

- a) l'exercice de la médecine sous le régime de la *Loi médicale*;
- b) l'exercice de toute profession ou de tout métier autorisés par une loi du Nouveau-Brunswick;
- c) l'exercice de la profession infirmière ou de la profession d'infirmière praticienne par une personne autorisée à exercer ces professions en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;
- d) l'exercice de l'art dentaire sous le régime de la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985*;
- e) l'exercice de la physiothérapie sous le régime de la *Loi sur la physiothérapie*;
- f) la pratique du massage ou de la réflexologie par un membre de l'Association de podiatrie du N.-B. Inc. sous le régime de la *Loi sur les podiatres*;

(g) the practice of chiropractic by a chiropractor under *The Chiropractors Act, 1997*.

g) l'exercice de la chiropratique par un chiropraticien sous le régime de la *Loi de 1997 sur la chiropratique*.

72(2) Nothing in this Act shall be construed so as to alter or in any way modify any provision of any of the Acts referred to in subsection (1) or require a person to become registered under this Act to perform any of the functions referred to in subsection (1).

72(2) La Loi n'a pas pour effet de modifier de quelque façon que ce soit des dispositions des lois visées au paragraphe (1) ni d'obliger une personne à obtenir son inscription en vertu de la Loi pour exercer des fonctions visées au paragraphe (1).

GENERAL

73 No action lies against members, officers or directors of the College, the Board of Directors, or any committees of the College or its employees or agents for anything done in good faith under the provisions of this Act or the by-laws or for the neglect or default in the performance or exercise in good faith of any duty or power.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

73 Les membres, les dirigeants et les administrateurs du Collège, du Conseil d'administration ou des comités du Collège ainsi que les employés et mandataires du Collège bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes faits de bonne foi en vertu de la Loi ou des règlements administratifs de même que pour les omissions commises de bonne foi dans le cadre d'attributions.

74 No member shall be personally liable for any debt of the College beyond the amount of that member's unpaid dues, fees or other amounts for which a member may become liable under this Act or the by-laws.

74 Les membres ne sont personnellement redevables en rien des dettes du Collège au-delà de leurs cotisations ou droits impayés ou de toute autre somme dont ils peuvent devenir redevables en application de la Loi ou des règlements administratifs.

75 No action against a member of the College for negligence or malpractice in the practice of massage therapy shall be commenced except within:

75 Toute action intentée à un membre du Collège pour négligence ou faute professionnelle dans l'exercice de la massothérapie se prescrit par le plus long des délais suivants :

(a) two years from the day the person commencing the action knew or ought to have known the facts upon which the person alleges negligence or malpractice; or

a) par deux ans à compter de la date de la découverte, par le poursuivant, de la cause d'action ou de la date à laquelle il aurait dû la connaître;

(b) where the person entitled to bring an action is, at the time where the cause of action arises, a minor, a mental incompetent, or a person of unsound mind, two years from the date when such person becomes of full age, or of sound mind or as the case may be, whichever is longer.

b) lorsque, au moment de la naissance de la cause d'action, la personne habilitée à poursuivre est mineure, atteinte d'incapacité mentale ou faible d'esprit, par deux ans à compter de la date à laquelle cette personne a atteint la majorité ou a recouvré sa santé mentale, selon le cas.

76(1) All persons who are active members in good standing of the Association of New Brunswick Massage Therapists Inc. and the New Brunswick Massotherapy Association Inc. or active massage therapy members in good standing of the Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. on the day this Act comes into force shall continue as members of the College under this Act.

76(1) Les membres actifs en règle de l'Association néo-brunswickoise de massothérapeutes inc. et de l'Association de massothérapie du Nouveau-Brunswick Inc. et les membres massothérapeutes actifs et en règle du Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc. au moment de l'entrée en vigueur de la Loi deviennent membres du Collège sous le régime de la Loi et leur qualité de membre se poursuit.

76(2) All disciplinary proceedings in progress on the day this Act comes into force, shall be continued and dis-

76(2) Les procédures disciplinaires en cours au moment de l'entrée en vigueur de la Loi se poursuivent sous l'au-

posed of by the Association of New Brunswick Massage Therapists Inc., the New Brunswick Massotherapy Association Inc. or the Regroupement Professionel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc.

76(3) All complaints and investigations concerning matters of discipline, incompetence or incapacity received after this Act comes into force shall be dealt with under this Act notwithstanding when the subject matter of the complaint arose.

torité de l'Association néo-brunswickoise de massothérapeutes inc., de l'Association de massothérapie du Nouveau-Brunswick Inc. ou du Regroupement Professionnel Francophone en Naturo-Masso-Kinésiologie du Nouveau-Brunswick Inc.

76(3) Les plaintes et les investigations en matière de discipline, d'incompétence ou d'incapacité déposées ou entreprises, selon le cas, après l'entrée en vigueur de la Loi sont régies par la Loi, peu importe la date des faits à l'origine de la plainte.

FORM 1

FORMULE 1

**IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK**

**COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

JUDGMENT

JUGEMENT

A Discipline and Fitness to Practise Committee having on the day of, 20, ordered that pay all or part of the costs of the College of Massage Therapists of New Brunswick on a hearing before the Committee; and

Le Comité de discipline et de l'aptitude à exercer ayant ordonné à le 20, de payer tout ou partie des frais du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick occasionnés par la tenue d'une audience devant le Comité;

The costs including disbursements of the College of Massage Therapists of New Brunswick having been taxed by the Registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick on the day of, 20;

les frais, débours compris, du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick ayant été taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick le 20,

It is this day adjudged that the College of Massage Therapists of New Brunswick recover from the sum of \$

Il est adjugé au Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick contre des dépens de \$.

DATED this day of, 20

Fait le, 20

.....
Registrar Court of Queen's Bench of New Brunswick

.....
Le registraire de la Cour du Banc de la Reine
du Nouveau-Brunswick